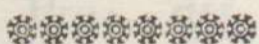


REGOLAMENTI
PER LI COLLEGI DEGLI SCOLARI
DELLE PROVINCE
ERETTI DA SUA MAESTÀ
IN TORINO.



REGLEMENS
POUR LES COLLEGES
ÉTABLIS PAR SA MAJESTÉ
A TURIN
EN FAVEUR DES ETUDIANS
DES PROVINCES.



REGOLAMENTI

PER LI COLLEGI DEGLI SCOLARI

DELLE PROVINCE

ERETTI DA SUA MAESTÀ

IN TORINO

MDCCCLXXXIII

REGLEMENS

POUR LES COLLEGES

ÉTABLIS PAR SA MAJESTÉ

A TURIN

EN FAVEUR DES ÉTUDIANS

DES PROVINCES





FRANCESCO GIACINTO FRANÇOIS HIACINTHE

AMEDEO GABALEONE AMEDE'E GABALEON

Conte di Salmore ,
d' Andezeno , e di
Baldichieri , Protet-
tore de' Collegj degli
Scolari delle Pro-
vincie.

Comte de Salmour ,
d' Andezene , & de
Baldiquier , Prote-
cteur des Colléges
des Etudians des
Provinces.

Chiunque ha la sorte
d' essere ammesso in
uno di questi Collegj, dalla
Clemenza di SUA MAESTA'
fondati, ed aperti a bene-
fizio univertale de' suoi
Stati, a ristoro, ed accre-
scimento delle Scienze, e
delle Arti più vantaggiose
agli amati suoi Popoli, a
perfetta educazione, ed
avanzamento di quella
Gioventù, che dotata di
buon' indole, di laudevole
ingegno, e di vera incli-
nazione allo Studio, man-
ca solo di mezzi, per im-
piegare i suoi nascosti ta-
lenti; altr' Oggetto egli
non dee certamente pro-

Atant plu' à SA MAJESTE'
toujours attentive au
bien de ses Peuples, & à l'avan-
cement des Sciences, & des
Arts les plus utiles dans un
Etat bien policé, de fonder
un Collége pour l' Education
d'un certain nombre de jeu-
nes Gens, lesquels, bien que
doués d'un naturel heureux,
d'un bon esprit, & d'une vé-
ritable inclination pour l' Etu-
de, sont néanmoins privés
des secours nécessaires pour
pouvoir cultiver, & mettre
à profit les talens qu' ils ont
reçû; il est hors de doute, que
ceux, qui auront le bonheur
d'être reçûs dans cette Maison,
ne doivent se proposer d'autre

porre al suo operare , che l'acquisto d'ogni più vera, e sòda Virtù : dimostrando con ciò non solamente d'essere stato degno di goder de' primi effetti della Regia Providenza , che l'ha scèlto , ma di voler eziandio rendersi col paragone dell'opere meritevole della continuazione di vie più insigni beneficenze. Quindi è , che altra regola di ben vivere , e di ben operare non dovreb'essere necessario prescrivere a Persone distinte , ed elette fra tanti Concorrenti con sì accurata diligenza di discernimenti , e d'esami , che quella Legge , e quel Governo , che dee ciascuno saper importare a se stesso.

Ma siccome l'umane Cose , quantunque ottime , sono sempremai soggette a difetti , se non vengano da cert'Ordine regolate , e disposte ; così , massimamente in una qualunque Radunanza d'Uomini ,

objet en y entrant , que de travailler serieusement à acquérir la véritable & solide Vertu , & de faire connoître , que non seulement ils méritoient par leurs bonnes qualités d'être les premiers à ressentir les faveurs de la main bienfaisante , qui les a choisis , mais encore qu'ils veulent par leur sage conduite se rendre toujours plus dignes d'en recevoir de nouvelles graces. C'est pourquoi , s'agissant icy de Personnes distinguées , & choisies parmi un si grand nombre de Concurrents , après une exacte recherche , & un meur examen , Nous devrions être dispensés de leur prescrire d'autre Loi , & d'autre Règle , que celle , que tout Homme raisonnable doit savoir s'imposer à soi même.

Mais comme les meilleurs Etablissèmens son sujets à dégènerer de leur première Institution , s'ils ne sont cimentés par le bon ordre , & par une exacte discipline ; ainsi , lorsqu'il s'agit principalement de rassembler en un même

quantunque Savj, e Virtuosi, e tutti all' Ottimo intesi, per questo ottenere, ed affinchè a questo da tutti unitamente si concorra, e si giunga, sono necessarie, come mezzi, certe Regole, o Precetti, dalla comune, concorde, ed esatta osservanza de' quali tutta l'interna Armonia, e tutto l'esterno decoro d'una, quanto si sia numerosa Famiglia, Comunità, o Popolo dipende.

Perciò, valendoci Noi dell' autorità, che SUA MAESTA' s'è degnata di conferirci, nel farci Protettore di quest' Opera, abbiam data tutta la più matura applicazione a formare i Regolamenti, che appresso si leggono, li quali faranno pur letti, e pubblicati nell' apertura del Collegio, e presentati per Copia in istampa a ciascuno degli Ammessi in esso: e con ciò s'intenderanno ad ognuno d'essi proposti, ed intimati, come Leggi, e

lieu des Hommes de différens caractères, quoique sages, vertueux, & portés au bien, afin que chacun travaille de concert pour arriver au but qu' on se propose, il est nécessaire de prescrire des Régles, & des Preceptes, d'où dépend l'harmonie, & la gloire des Peuples, des Communautés, & des Familles les plus nombreuses.

C'est dans ces vûes qu'ex vertu de l'autorité, qu'il a plu à S. M. de Nous conférer en Nous déclarant Protecteur de cet Etablissement, Nous nous sommes appliqués avec tout le zele, & toute l'attention, dont Nous sommes capables, à dresser les Articles des Réglemens cy-après, qui seront lus, & publiés à l'ouverture du Collège; voulant, que chacun de ceux qui y seront admis, en retienne par devers soi un Exemplaire imprimé, moiennant quoi ils seront censés proposés, & signifiés à cha-

Statuti domestici ; con obbligo di quegli esattamente, e minutamente osservare.

E sebbene, per li motivi accennati di sopra, e per altri, non si sono stabilite ad ogni Capo di detti Provvedimenti le pene per li Trasgressori di essi ; dichiariamo però, che, oltre a quelle particolari punizioni, arbitrarie a' Superiori, nelle quali incorreranno, quantunque volte riconosciuti sieno disubbidienti, eziandio alle cose più minutamente prescritte ; sarà cancellato dal Registro di questo Collegio, e dal medesimo escluso per sempre, chiunque col trasgredire, o troppo sovente, e con malizia in cose piccole, o essenzialmente in cose gravi, alcuna di queste Regole, o in altra notabil maniera, mostrerà d'aver delusa l'espettazione di sua scelta.

Non pensi però taluno

cun d'eux, comme aiant force de Loix, & de Constitutions domestiques, avec obligation de les observer exactement, & dans toute leur étendue.

Or quoique, pour les motifs rapportés cy-dessus, & autres, que Nous passons sous silence, Nous n'aïons point assigné à chaque Article desdits Réglemens des peines contre les Transgresseurs d'iceux, Nous déclarons cependant, que outre les châtimens particuliers, & tels qu'il plaira aux Supérieurs d'imposer à ceux, qui desobéïront, même dans les plus petites choses ; quiconque peu soigneux de répondre à la bonne opinion, & à l'attente de ceux qui l'ont choisi, sera si malavisé, que de manquer contre quelque un desdits Réglemens par malice, ou trop fréquemment, si c'est dans les petites choses, ou essentiellement dans les choses importantes, il sera honteusement raié, & biffé du Registre du Collège.

Au reste, si jamais il arri-

per questo, che alcun eccesso grave, indegno, o scandaloso, che mai ardisse commettersi in questa Casa, possa andar impunito, od esente dal recare al decoro della Famiglia, ove lesa ne fosse, la dovuta riparazione, mediante un grave, condegno, ed esemplare gastigo, che gli farà dato prima d'uscirne.

C A P O I.

Degli Uffizj da distribuirsi fra' Convittori.

1.

A Finchè la Gioventù, mentre s'esercita in questo Collegio a perfettamente ubbidire, s'abiliti a saper reggere a suo tempo con lode que' Carichi, a quali potrà farle strada l'unione di quelle Virtù, che debbonfi qui procacciare; si distribuiranno fra' Convittori medesimi diversi Uffizj, che, senza

voit, ce qu'à Dieu ne plaise, que quelqu'un fût assés téméraire pour commettre dans cette Maison quelque excès considerable, indigne, ou scandaleux; qu'il sçache, qu'on ne le laissera pas impuni, & qu'on l'obligera à réparer l'honneur du Collège par un châtiment exemplaire, & proportionné, qu'il subira avant que d'en sortir.

CHAPITRE I.

Des Emplois, qui doivent être distribués entre les Etudians.

1.

A Fin que l'obéissance, à laquelle les jeunes Gens s'exerceront dans ce Collège, les rende capables de remplir un jour avec honneur les Charges auxquelles ils peuvent être destinés, s'ils répondent au soin qu'on prend de les bien élever, on distribuera entre eux divers Emplois, qui sans leur donner aucun rang, ni autorité permanente, oblige-

dare preminenza d'autorità permanente, obbligheranno chi farà con essi distinto a qualche maggior vigilanza, tanto sopra se stesso, che sopra i Compagni: per fare, che tutti concorrano ad osservar, e mantener sempre concorde l'armonia della domestica Disciplina.

ARTICOLO I.

Uffizio da praticarsi da Tutti.

I.

SArà Uffizio d'ognuno de' Convittori procurare non solo col proprio esempio, ma anche col consiglio, d'excitar ne' Compagni lo stimolo a ben fare: e perciò, chiunque ne vedrà alcuno in atto, o in disposizione di fare, o inavvertentemente, o a posta, cosa non conforme al Ben comune, alla civil Conversazione, o a qualsiasi Regola della Casa, dovrà avvisarlo, e procu-

ront néanmoins ceux, qui en seront revêtus, à être plus attentifs sur eux mêmes, & sur leurs Compagnons, afin que tous ensemble concourent à maintenir le bon ordre, & une exacte Discipline dans le Collège.

ARTICLE I.

Emploi commun à Tous.

I.

CHaque Etudiant se fera un devoir de tâcher non seulement par son exemple, mais encore par ses conseils d'exciter dans ses Compagnons l'amour de la vertu. Ainsi celui, qui verra son Condisciple commettre quelque faute, ou dans la disposition de faire par inadvertence, ou de propos délibéré quelque chose, qui fût contraire au bien commun, à la politesse, & à l'honnêteté, ou à quelque un des Réglemens de la Maison, sera obligé de l'avertir

rar con garbo di distrarlo da tal atto : ed ove si trattasse di cosa , che potesse portar conseguenza , farà tenuto avvertirne i Superiori.

2.

Chi pertanto farà stato presente a qualche mancamento d'alcuno, e l'avrà osservato senz' avvertirlo, e senza procurar d'impedirlo, farà corretto : ed, ove il caso lo meriti, anche gastigato, al pari del Delinquente.

3.

L'uffizio di dar buon esempio non s'intenderà ristretto in Casa ; ma s'estenderà ad ogni luogo, e tempo, tanto in privato, che in pubblico, massime alla vista de' Condiscipoli esterni, e spezialmente nelle Congregazioni, nelle Scuole, e ne' Circoli dell' Università, nell'an-

charitablement ; & tâcher avec douceur de le détourner de mal faire. Mais s'il s'agissoit d'une chose essentielle, & qui pût tirer à consequence, il sera obligé d'en donner incontinent avis aux Supérieurs.

2.

Quant à celui, qui aura vu son Compagnon commettre quelque faute sans l'avertir, & sans se mettre en devoir de l'en empêcher, il sera réprimendé, & même châtié aussi rigoureusement que le coupable, si le cas le mérite.

3.

Au reste, l'obligation qu'ils ont tous de donner bon exemple, ne doit pas se borner aux actions domestiques, mais il faut qu'elle s'étende à tous les tems, & à tous les lieux, en particulier, & en public, sur tout en la présence des externes, dans les Congrégations, dans les Ecoles, dans les Cercles, & lorsqu'ils iront à

dar ad essa; e nel ritornarsene.

De' Capi delle Camere.

ARTICOLO II.

I.

FRa quelli, che, in esercitar più perfettamente l'uffizio ingiunto a tutti, come s'è detto, si faranno mostrati più capaci di buona disciplina, ed amatori di essa, si sceglieranno i Capi delle Camere, alla cura de' quali si confiderà il regolamento privato de' suoi *Concamerati*.

2.

Dovendo esser i Convittori disposti d'ordinario quattro per quattro, tanto nelle Camere per dormire, ed a' Cancelli, per ivi studiare, quanto a Tavola a riguardo de' Piatti comuni, ed in Chiesa per li Banchi; farà incombenza di chi verrà eletto Capo, come sopra s'è detto, di
cadauna

l'Université, ou qu'ils en reviendront.

Des Chefs de Chambrée.

ARTICLE II.

I.

PArmi ceux, qui se feront le plus distingués par leur exactitude à remplir les devoirs marqués cy-dessus, on choisira les Chefs de Chambrée qui auront une inspection particulière sur leurs Compagnons.

2.

Comme les Etudiens du Collège doivent être distribués par quatre, tant dans les Chambres pour dormir, & au Bureau pour étudier, qu'à la Table par rapport à la portion commune, & à l'Eglise pour les Banchs; celui qui, comme Nous avons dit cy-dessus, aura été choisi pour Chef de chaque division, sera chargé du soin de veiller

cadauna di simili Divisioni, d'invigilare, che in ciascuno di detti Luoghi s'osservino puntualmente le Regole da tutti di sua Camerata.

3.

Sarà sua cura d'insister per la pulitezza di tutti detti Luoghi; per la puntualità nel ritrovarvisi tutti al suono del Campanello; per la modestia, e pel silenzio, che ivi si dee osservare, nel modo che vien dalle Regole rispettivamente prescritto.

4.

Avvertiranno detti Capì, che niuno muti nè di letto nelle Camere, nè di posto, tanto a Tavola, che in Cappella, o a' Cancelli in tempo di Studio.

5.

Non lasceranno, che alcuno parta da' detti posti

veiller à ce que tous ceux de la Chambrée observent exactement dans les endroits, dont on vient de parler, les Réglemens qui leur sont prescrits.

3.

Il fera aussi en sorte, que ces mêmes endroits soient tenus proprement, que ses Compagnons soient exacts à s'y rendre au son de la Cloche, & qu'ils s'y comportent avec modestie, & en silence, comme il est porté par le Règlement.

4.

Les mêmes Chefs de Chambrée auront soin que personne ne change ni de lit dans les Chambres, ni de place à la Table, & dans la Chapelle, non plus qu'au Bureau dans le tems de l'Etude.

5.

Ils ne souffriront pas que dans aucun de ces endroits

al tempo delle rispettive Funzioni, senz' averne loro prima esposta la cagione, e detto, ove intenda d' andare.

6.

Saranno tenuti, ogni volta che farà loro comandato dal Direttore, o da chi farà sue veci, a rendergli conto fedele de' portamenti de' Compagni, con esprimere chi è stato più o meno esatto nell' osservanza delle Regole: discendendo, quanto più si potrà, al minuto d' ogni cosa.

7.

Daranno eziandio il loro sentimento sulla cognizione, che dal frequentar insieme potranno prendere, de' caratteri, de' genj, e delle inclinazioni de' suoi Soggetti; e ciò con sincerità, e cautela, con discernimento, e giudizio tale, che si possa riconoscer in

personne quitte sa place; qu' auparavant il ne leur en aît dit la raison, & le lieu, où il a intention d' aller.

6.

Il seront obligés, toutes fois, & quantes ils en seront réquis, de rendre un compte fidèle au Directeur, ou à celui, qui tiendra sa place, de la conduite de leurs Compagnons, lui faisant connoître ceux qui ont été plus ou moins exacts à observer les Réglemens & entrant même à cet égard dans tout le détail qui sera possible.

7.

Ensuite de la connoissance qu' ils auront acquise par la fréquentation, ils donneront leur sentiment touchant le caractère, le genie, & les inclinations de ceux qui sont confiés à leurs soins, & cela avec une sincerité, & une prudence, qui puisse faire honneur à leur discernement.

loro stessi un buon talento.

8.

Non dovrà alcuno rifiutar il suddetto Impiego, ove gli sia assegnato, fuorchè voglia confessare, d'esser d'indole poco buona, e poco capace di Regole: anzi ognuno dee cercare di dar saggio di capacità in esercitarlo; poichè per mezzo di tal Impiego s'incomincerà ad sperimentare il valor de' Soggetti, e la loro disposizione a dirigere altri.

9.

Non faranno perciò stabili detti Uffizj nelle stesse Persone; ma si potranno mutare di tempo in tempo dal Direttore con saputa del Protettore, a suo giudizio, e piacimento.

8.

Ceux, qui seront nommés à cet Emploi, ne pourront pas honnêtement le refuser, à moins qu'ils ne veüillent passer pour être d'un naturel indolent, & peu amateur de la Discipline. Au contraire chacun devroit le regarder comme un moïen de mettre à l'épreuve ses talens, & sa capacité, puisque cela servira beaucoup à faire connoître les bons Sujets, en découvrant leur disposition à bien conduire les autres.

9.

C'est aussi pour cela, que Nous n'avons pas jugé à propos que ces sortes d'Emplois dûssent être fixes, & affectés pour toujours aux mêmes Personnes, mais on les pourra changer de tems en tems au gré du Directeur, & avec Nôtre participation.

ARTICOLO III.

De' Primate de' Collegj.

I.

SE nel Mondo si veggono spesso molti Giovani, per casi di Fortuna, o per disposizion de' Maggiori, collocati al maneggio d' intere Famiglie, non sempre ben ordinate, dar faggio di perfetta prudenza, e capacità, col ben ordinare, e ristabilire le cose loro domestiche; molto più si dee presumere, che fra cento Giovani, esaminati, e scelti per loro buona indole, buon talento, e brama della Virtù, se ne trovino quattro capaci a soprastar agli altri nell' inspezione di far puntualmente osservare le Regole comuni, e di evitare qualunque disordine domestico, sotto l' istruzione, condotta, e non mai interrotta vigilanza di sperimentati Superiori.

ARTICLE III.

Des Préfets du Collège.

I.

SI l' on voit assés souvent dans le Monde des jeunes Gens, que le hazard, ou la disposition de leurs Parens ont destinés au gouvernement de Familles entières, donner des preuves d' une prudence, & d' une capacité au dessus de leur âge, soit à bien conduire, soit à retablir leurs affaires domestiques; à combien plus forte raison doit on présumer, que parmi cent jeunes Hommes qu' on a examinés avec soin, & que leur bon naturel, leurs talens, & leur inclination pour la Vertu ont fait choisir préférablement à tant d' autres, il s' en pourra trouver quatre capables d' avoir inspection sur leurs Compagnons pour leur faire exactement observer les Réglemens communs, & éviter tous les desordres domestiques, sous la direction, conduite, & vigi-

lance continuelle des Supérieurs.

2.

Questi quattro , che chiameremo Primati delle Facoltà , faranno di que' Soggetti , che avendo già fatto qualche studio in una di esse , avranno dato a' suoi Professori saggio tale di talento , che il Protettore , nel nominarli , possa giudicarli dotati di matura prudenza , e d'ottimi costumi.

3.

Saranno distinti fra gli altri , con aver ciascuno per proprio un Camerino a parte , per riporvi il Letto solo , e per istudiarvi soli , quando vorranno : e col Privilegio di mangiar alla Tavola del Direttore , quando non abbian l'obbligo portato dal Capo seguente.

2.

Ces quatre Sujets, que Nous nommerons Préfets des Facultés , seront tirés d'entre ceux, qui aiant déjà étudié quelque tems dans l'une desdites Facultés , auront donné à leurs Professeurs des marques certaines de leurs talens , de sorte que le Protecteur en les nommant puisse les juger doüés d'une prudence peu commune , & de très bonnes mœurs.

3.

Ils auront par distinction sur les autres chacun une Chambre , où ils auront leur lit à part , & où ils pourront étudier seuls , quand bon leur semblera. De plus ils auront le privilège de manger à la Table du Directeur , quand ils ne seront pas employés ailleurs , comme il est porté par l'Article suivant.

Uno di essi federà a un capo della Tavola, in faccia ad uno de' Ripetitori, che farà dall'altro capo di essa alla Mensa comune, mattina, e sera; per poter poi ambi assistere alla Ricreazione comune, durante la refezione de' Superiori; ed in detto Esercizio si succederanno di settimana in settimana scambievolmente.

Presiederanno a tutte le Conferenze delle loro Facoltà; ed alle Repetizioni delle rispettive Lezioni destineranno a suo tempo chi dovrà quelle fare, chi in tal occasione argomentare, o difendere; avendo riguardo, che ognuno vicendevolmente abbia luogo a dar saggio del suo ingegno, e profitto: il tutto con intelligenza del Superiore, e con subordinazione al medesimo; le veci del quale do-

Un d'entre eux sera assis dans les repas à un des bouts de la Table commune vis-à-vis d'un des Répétiteurs, qui sera placé à l'autre bout, pour pouvoir ensuite tous les deux être présents à la Récréation, qui se fera en commun pendant le repas des Supérieurs, & ils se succéderont de semaine en semaine dans l'exercice de ces fonctions.

Ils présideront à toutes les Conférences de leur Faculté, & quant aux Répétitions, qui se feront respectivement, ils auront soin de nommer à tems ceux qui les doivent faire, aussi bien que ceux qui doivent arguenter & soutenir, faisant en sorte, que chacun puisse à son tour donner des preuves de sa capacité & de son progrès dans l'Etude; le tout de concert, & avec l'approbation du Supérieur, dont ils tiendront la place en son absence.

vranno sostenere in caso d'assenza.

6.

Avranno sempre premienze su quelli delle proprie Facoltà in ogni Radunanza pubblica, o privata; e potranno elegger il posto più distinto in ogni luogo. Nel tempo poi delle Riecreazioni comuni, che si faranno di tutte le Facoltà insieme, avvertiranno di trattenerfi per lo più, ove ciascuno vedrà ritrovarsi maggior numero di Compagni del proprio Collegio.

7.

La stessa autorità, e lo stesso dovere, che i Capi di Camera anno sopra i Compagni di loro Dipartimento, l'avrà in grado maggiore ciascun de' Primati sopra tutti quelli di sua Facoltà, e perciò farà tenuto d'esaminar, e riconoscere i talenti, i genj, le abitudini, ed i portamen-

Ils auront toujours la préférence sur ceux de leur Faculté dans toutes les Assemblées publiques, & particulières, & il leur sera permis de prendre en tous lieux la place la plus distinguée; & dans le tems de la récréation commune ils auront soin de se ranger du côté, où chacun d'eux verra un plus grand nombre d'Etudiens de sa propre Faculté.

Chaque Préfet aura dans un Degré plus éminent sur tous ceux de sa Faculté la même inspection qu'ont les Chefs de Chambree sur les Compagnons de leur Département; c'est pourquoi il sera obligé d'étudier, de connoître, & de rendre compte des talens, des inclinations, des babitudes, & de la conduite

ti di ciascuno, ed eziandio de' Capi delle Camere, e ragguagliarne i Superiori.

8.

Faranno eglino figura di Superiori in loro assenza, ovunque si troveranno, con obbligo di contener gli altri, e d'impedir qualunque disordine, e con autorità di dare gli arresti in Casa a chi ne fosse autore, o fosse in procinto di commetterne: ma non potranno sciogliere i detti arresti senza l'assenso del Superiore, all'arrivo del quale faranno tenuti informarlo con sincerità, ed interamente del fatto, cui avranno posto ordine.

9.

Ajuteranno anche i Superiori nelle Visite, che faranno prescritte, tanto al tempo dello Studio, quanto a quello del riposo, sì per le Camere, o Dormentorj, che per li Corritoj:

le

de chacun d'eux, sans excepter même les Chefs de Chambre.

8.

Ils tiendront par tout la place des Supérieurs en leur absence, avec obligation de contenir les autres, & d'empêcher le desordre, leur accordant même pour cet effet le pouvoir de donner, s'il est nécessaire, les arrêts dans la Chambre à celui qui en seroit l'auteur, ou qui seroit sur le point d'en commettre; mais ils ne pourront l'en sortir qu'avec l'agrément du Supérieur qu'ils auront soin d'informer à son arrivée de la vérité du fait sur lequel ils auront pourvû.

9.

Ils aideront aussi les Supérieurs dans les Visites qui seront ordonnées, soit pendant le tems de l'Etude, soit pendant celui du Repos, dans les Chambres, Dortoirs, & Corridors, & cela précisément à l'heure

le faranno con tutta esattezza in quell' ora, che farà loro segretamente destinata volta per volta dal Superiore, per tutta la Casa, e massime per quelle parti di essa, che loro faranno spezialmente indicate; con lasciar ivi quel contrasegno, che verrà loro avvistato, per riconoscer, se tal visita sarà stata fatta all' ore prefisse.

10.

Ragguaglieranno poi immediatamente, se di giorno, e se di notte, nella mattina vegnente, il Superiore, se anno riconosciuto, o no, alcun disordine, o indizio di esso, in qualunque genere si sia.

11.

Finalmente in questi Uffizj, che non si muteranno se non da Noi, e solamente per cagione ben ponderata, e conosciuta, quelli, che, come sopra vien accennato, con distinzione

l'heure, qui leur sera donnée chaque fois en secret par le Supérieur. Ils feront la visite par toute la Maison, & sur-tout dans les endroits qui leur seront plus particulièrement désignés, en y laissant une marque qu'on leur donnera, & à laquelle il sera facile de reconnoître, si la visite a été faite à tems & lieu.

10.

S'ils s'apperçoivent, ou qu'ils aient soupçon du moindre desordre, de quelque nature qu'il soit, ils en informeront aussi-tôt le Supérieur, si c'est pendant le jour, ou le lendemain au matin, si c'est pendant la nuit.

11.

Enfin Nous voulons, que ces sortes d' Emplois ne puissent être changés que par Nous, après une meure de libération, & pour des causes bien légitimes. Mais en même tems Nous sommes bien aises d'avertir

di fine, e d'aspettazione faranno Preposti, sappiano, che mancherebbero di molto a quel che debbono a se, e a quel che debbono al Pubblico, se, oltre l'avanzarsi più degli altri nella carriera degli Studj, non acquistassero anche con l'esercizio di tal Impiego la sperienza, e capacità sufficientemente a poter poi reggere qualunque comune Governo.

ceux qui, sur l'idée avantageuse que Nous avons conçue de leur zèle, & de leur capacité, seront nommés pour les occuper, qu'ils manqueroient notablement à ce qu'ils se doivent à eux mêmes & au Public, s'ils ne remplissoient nôtre attente, non seulement en se distinguant des autres par leur progrès dans l'Etude, mais encore en acquérant dans l'exercice de cet Emploi l'expérience & la capacité nécessaire pour pouvoir dans la suite s'acquitter avec honneur des Charges publiques, auxquelles ils pourront être destinés.

112.

Acciocchè agevolmente, e con decoro eseguitano quanto sopra si prescrive, faranno autorizzati da Superiori; purchè si contengano in modo, che, senza farla orgogliosamente da Pedanti indiscreti, non usino familiarità tale co' Compagni, che ne possan

112.

Et afin qu'ils exécutent avec plaisir, & avec distinction tout ce qui est ordonné cy dessus, Nous voulons, qu'ils soient solennus, & autorisés par les Supérieurs, pourvu toutes fois qu'ils évitent tout ce qui pourroit sentir l'arrogance & la présomption d'un Pédant

prender uso di domestichezza, o dispreggio.

ARTICOLO IV.

*De' Preposti alla Cappella,
alla Libreria, ed alla
Infermeria.*

1.

Ciascuna delle Facoltà provvederà quattro Soggetti di talento distinto, e proporzionato a esercitar con decoro l'incombenze, che faranno unite a detti Impieghi.

2.

Saranno questi proposti al Protettore da cadauno de' quattro Collegj, per mezzo de' Primati di essi, secondo che faranno stati scelti a pluralità di Voti: ed il Protettore suddetto ne eleggerà due per ciascu-

indiscret, & qu'ils se conduisent à l'égard de leurs Compagnons avec assés de retenue pour ne pas tomber dans la familiarité & dans le mépris.

ARTICLE IV.

De ceux qui seront préposés à la Chapelle, à la Bibliothèque, & à l'Infermerie.

1.

Chaque Faculté choisira quatre Sujets d'un mérite distingué, & capables de bien remplir les devoirs, qui seront attachés aux Emplois désignés dans le présent Article.

2.

Après avoir été élus à la pluralité des voix ils seront présentés au Protecteur par les Préfets de chaque Faculté, & le Protecteur en choisira deux, lesquels seront chargés des obligations suivantes.

na Facoltà, per la destinazione seguente.

3.

I due della Facoltà Teologica saranno Preposti alla Cappella; i due della Legale alla Libreria; e quelli di Medicina, e di Cirugia all'Infermeria.

4.

Sarà incombenza de' Preposti alla Cappella, d'invigilare, non solo alla pulitezza, ed al servizio della medesima, ma d'ajutare, per quanto porterà il loro talento, il Direttore, e Vicedirettore nel Governo Spirituale di tutta la Casa, conferendo con essi de' mezzi, che possono più contribuire a promover la Divozione di ciascuno; ed eseguendo con esattezza, e con zelo le Istruzioni, che verranno date per tal fatto.

3.

Ceux de la Faculté de Théologie seront préposés à la Chapelle; ceux de la Faculté du Droit à la Bibliothèque, & ceux des Facultés de la Médecine, & de la Chirurgie à l'Infermerie.

4.

Ceux, qui seront préposés à la Chapelle, auront soin de veiller non seulement pour qu'elle soit bien servie, & tenue proprement, mais encore d'aider autant qu'il sera en leur pouvoir le Directeur & le Vice-Directeur dans la conduite spirituelle de toute la Maison, conférant avec eux sur les moyens qui peuvent le plus contribuer à augmenter la Piété d'un chacun, & exécutant avec zèle, & à la lettre les Instructions qui leur seront données à ce sujet.

5.

I Preposti alla Libreria terranno la Chiave delle Camere di essa, chiudendola al tempo della Ricreazione, del pranzo, della cena, e del riposo: ed uno di essi vi assisterà in tutte le altre ore, eccettuate quelle, in cui si faranno ivi le Ripetizioni dell' altre Facoltà, i Ripetitori, o Primati delle quali risponderanno per quel tempo de' disordini, che vi potessero seguire. Faranno osservare nel tempo suddetto il silenzio a chi vi andrà per istudiar, con distribuir loro i Libri, de' quali avran bisogno, agli uni dopo gli altri, e con ordine, in caso che lo stesso Libro fosse da più d'uno richiesto: non sarà perciò tenuto a studiar con gli altri quello, che farà di guardia, durante il tempo di essa.

5.

Ceux, qui seront préposés à la Bibliothèque, tiendront la Clef de la Chambre qui sera destinée à cet usage, aiant soin de la fermer aux heures de la récréation, des repas, & du sommeil; hors ce tems là Nous voulons, que l'un des deux s'y trouve présent, excepté néanmoins aux heures qui seront assignées pour les Répétitions des autres Facultés, auquel cas les Répétiteurs, & les Préfets d'icelles seront pour lors responsables des désordres qui pourroient arriver. Dans le tems marqué cy-dessus ils feront garder le silence à ceux qui s'y rendront pour étudier, leur distribuant les Livres dont ils auront besoin, & les servant avec ordre les uns après les autres, s'il arrive que plusieurs demandent le même Livre; & pour cet effet Nous dispensons celui qui sera de garde, de l'obligation d'étudier avec les autres pendant le tems d'icelle.

6.

L'inspezione dell' Infermeria farà commessa a' Preposti ad essa; e questi, ogni qual volta vi sarà qualche Infermo, dovranno non solo invigilare, perchè sia ben servito; ma assisterlo in persona a vicenda, tanto di giorno, che di notte, con vegliarvi in caso di bisogno, ed aver cura particolarmente, che si i rimedj, che 'l nutrimento, vengan somministrati alle ore, e nel modo, che farà stato prescritto da' Medici, alle visite de' quali si troveranno sempre due delle Facoltà, per far la relazione degli accidenti, che si offerveranno, e riceverne le ordinanze.

7.

Tutti i suddetti Preposti, ne' luoghi di loro Ufficio, e ne' tempi dell' esercizio di esso rispettivamente

6.

Ceux, qui auront la direction de l'Infirmierie, seront obligés non seulement d'être attentifs pour que les Malades soient bien servis, mais encore de les assister en personne tour à tour soit de jour, soit de nuit, comme aussi de veiller en cas de besoin, & de faire en sorte qu'ils prennent les remèdes, & la nourriture aux heures, & de la manière qui aura été prescrite par les Medecins, voulant, que l'un d'entre eux se trouve présent à la visite du Medecin pour l'informer de l'état du Malade, & recevoir ses ordonnances.

7.

Tous ceux, dont Nous venons de parler, auront dans les tems, & les lieux où ils exerceront les fonctions de leur

te avranno sopra quelli di qualunque Facoltà, che vi si troveranno, tutta la stessa autorità, che, come sopra, si è data a' Primati, sopra quelli delle loro Facoltà solamente; cessando a questi ne' detti tempi, e luoghi l'ordinaria inspezione.

8.

Poichè non si dubita, che ognuno di quegli, a cui sarà appoggiata l'incombenza di qualsivisia degli Uffizj sopra spiegati, non sia per procurare di farlo con tutto zelo, e sollecitudine, anzi con virtuosa lodevol emulazione; così dee anche esser avvertito a non eccedere, con abusar di sua autorità, o con mancar alle dipendenze, dovute tanto al Direttore, che al Vicedirettore, dal di cui ordine potrà sempr' essere sospeso l'esercizio di ciascuno de' suddetti Uffizj, od Impieghi.

Emploi sur ceux de chaque Faculté qui s'y trouveront, la même inspection que Nous avons accordée cy-dessus aux Préfets, sur ceux de leur Faculté seulement, Nôtre intention étant, que l'inspection ordinaire de ces derniers demeure suspendue dans les tems & les lieux cy-dessus énoncés.

8.

Comme Nous sommes persuadés, que ceux, qui seront destinés aux Emplois, dont on vient de parler, en rempliront les devoirs non seulement avec tout le zèle, & toute l'exacritude possible, mais encore avec une noble, & loüable émulation; il est bon aussi de les avertir de ne pas excéder les bornes de leur autorité, en manquant à la subordination qu'ils doivent au Directeur, & au Vice-Directeur dont ils dépendent, & qui ont l'autorité de leur interdire, quand bon leur semblera, l'exercice de leurs fonctions.

CAPO II.

*Provvedimenti generali
per l'Educazione.*

ARTICOLO I.

Della Pietà.

I.

QUella Pietà, e Timor di Dio, ch'è il principio, e fine di tutte le Leggi da Sua Maestà pubblicate per felicitar i suoi Popoli; con molto più distinta sollecitudine ordina la M. S., che sia il vivo fondamento delle Regole di questo Suo Collegio: affinché, gettando presentemente nel cuore de' Giovani eletti radici profonde di vera Sapienza, tramandi poscia ne' Secoli avvenire frutti di felicità, e di gloria a' discendenti Popoli di questo Stato.

2.

Non farà dunque tenuto

CHAPITRE II.

Réglemens communs pour
l'Education.

ARTICLE I.

De la Piété.

I.

LA Piété, & la Crainte de Dieu étant la base de toutes les Loix, que le Roi a publiées pour le bonheur de ses Peuples, on ne peut douter, qu'elle ne soit aussi le plus solide fondement, sur lequel S. M. veut, que les Réglemens de ce Collège soient appuiés, afin que jettant de bonne heure, & bien avant dans le cœur des jeunes Gens les semences d'une véritable Sagesse, elle puisse passer à la Postérité, & transmettre jusques dans les Siècles à venir parmi les Peuples de cet Etat une gloire solide, & un parfait bonheur.

2.

Ainsi on regardera comme indignes

to per degnamente eletto; nè ammesso, chiunque mostrerà di non aver vivo desiderio d'attendere allo Studio, nè d'acquistar una vera, e soda Pietà, con istar lontano da ogni vizio, e con la pratica frequente, e continuata d'opere buone.

3.

Quelle azioni, che vengono dannate, e proibite in qualunque Studente dalle Regie Costituzioni dell'Università, s'intenderanno con maggior rigore sbandite da questa Casa, anche in minor grado di colpa.

4.

Non ardirà alcuno tener discorsi, nè dir parole oscene; introdurre Immagini, o Libri di simil sorta; scri- ver, mandare, o ricever Lettere, o Biglietti, che potessero dare nemmeno sospetto d'alcuna pratica,

indignes d'avoir été reçus dans ce Collège, & de jouir des graces du Souverain, ceux qui ne témoigneront pas une forte inclination pour l'Etude, & un désir sincere d'acquérir une véritable, & solide Piété, en se tenant éloignés de toute sorte de vices, & appliqués sans relâche à la pratique des Vertus.

3.

Tout ce qui est défendu par les Constitutions Royales de l'Université doit être censé, pareillement défendu dans cette Maison, & avec plus de rigueur, quand même on y contreviendrait par les plus légers manquemens.

4.

Nous supposons encore que personne ne sera assés hardi pour y tenir des discours des- honnêtes; pour introduire, ou retenir des Images, ou des Livres obscenes; pour écrire, envoier, ou recevoir des Lettres, ou Billets, qui puis-

intelligenza, o macchinazione d'onestà.

5.

S'eviterà da Tutti l'ozio, come origine di tutt' i vizj: e tolte l'ore, che faran determinate pel riposo, e pel cibo, e per un' onestà, e moderata Ricreazione, s'impiegherà tutto il tempo, od in esercizi di Pietà, o nello Studio.

6.

Si faranno gli esercizi di Religione con tutta divozione, e modestia, tanto in pubblico, che in privato: e non sarà permesso, in qualunque modo siasi, disturbar gli altri.

7.

Interverrà ciascuno alle Orazioni pubbliche mattina, e sera, alla santa Messa ogni mattina, a fan-

sent donner le moindre soupçon de quelque pratique, commerce, ou intrigue contraire aux bonnes mœurs.

5.

Chacun évitera l'oisiveté, comme la source de tous les vices, & hors des heures qui seront assignées pour les repas, pour le sommeil, & pour une sôbre, & honnête récréation, tout le reste du tems devra être employé aux exercices de Piété, ou à l'Etude.

6.

Les exercices de Religion se feront tant en public qu'en particulier avec toute la dévotion, & toute la modestie possible, évitant avec soin tout ce qui pourroit distraire les autres de quelque maniere que ce soit.

7.

Chacun sera exact à se rendre à la Priere du matin, & à celle du soir, qui se feront en public, & assistera tous

ti Uffizj della Congregazione , che si faranno le Feste , ed ivi frequenterà i Sacramenti almeno una volta al mese.

les jours à la Messe , à la Congrégation les jours de Fête , & fréquentera les Sacremens au moins une fois le mois.

8. **A** Non si mancherà d'intervenir con modestia , ed attenzione alle pie Efortazioni , ed a' Discorsi devoti , che si faranno due volte la settimana.

8. **D** *Tous seront obligés d'intervenir avec modestie , & attention aux Instructions , & aux Entretiens de Piété , qui se feront régulièrement deux fois la semaine.*

9. Darà finalmente ciascuno a conoscerne , d'attendere davvero alla Pietà , fine principale d'ogni buona educazione , ed unico mezzo per ottener tutte le altre Virtù , che perfezionano l'Uomo civile.

9. *Enfin Nous désirons , que chacun s'applique sérieusement à faire connoître par sa conduite qu'il tend véritablement à la Piété , qui est le but principal d'une bonne éducation , & l'unique moïen d'acquérir les autres Vertus , qui perfectionnent l'honnête Homme.*

ARTICOLO II.

Del Viver Civile.

I.

DOpo la Pietà, il principal intento d'una buona educazione per la Gioventù, non solamente come mezzo, per acquistare le Scienze, ma come lustro, e perfezione delle medesime, dee considerarsi il Viver Civile. Senza questo, qualunque sapere riesce per lo più inutile a chi lo possiede, e benefesso gravoso, e molesto alla Sozietà, se pur non anche insoffribile.

2.

Questo in un Comune riguarda tre sorte di Persone: Superiori; Uguali; Inferiori. Verso tutti e tre detti gradi di Persone ognuno degli Ammessi in questo Collegio sarà tenuto di rispettivamente usar obbedienza, e riverenza;

ARTICLE II.

Des Devoirs de la Vie Civile.

I.

Après la Piété on doit regarder la connoissance des devoirs de la Vie Civile, comme un des principaux objets de l'éducation de la Jeunesse, parceque non seulement elle est un puissant moyen pour acquérir les Sciences, mais encore parce qu'elle leur donne du lustre, & du relief. Sans cela le sçavoir est souvent inutile à celui qui le possède, & à charge à la Société, pour ne pas dire insupportable.

2.

Cette obligation prise en général regarde trois sortes de Personnes, les Supérieurs, les Egaux, les Inférieurs. Suivant cet ordre, & ces différens degrés de Personnes chaque Etudiant sera obligé d'avoir respectivement pour elles de l'obéissance, & du

riguardo, e civiltà; umanità, ed amorevolezza.

§. I.

*Dell'Obbedienza, e Riverenza
a' Superiori.*

I.

DOvrà obbedirsi prontamente, ed esattamente da Tutti a qualunque ordine del Direttore, o Vicedirettore, anche in cose minute, e minutissime, tanto riguardanti il comune, che l'particolare di ciascuno.

2.

S' obbediranno pure quelli, che saran distinti, come sopra, con l'Uffizio di Primato, sia che avvino l'osservanza di cosa da Regolamenti prescritta, sia che intimino qualche ordine anche nuovo, o sul

respect, de la civilité, & de la complaisance, de l'affection, & de la douceur.

§. I.

De l'Obéissance, & du Respect envers les Supérieurs.

I.

NOus exhortons tous les Etudiants du Collège à obéir promptement, & avec exactitude, même dans les plus petites choses, à tout ce qui leur sera ordonné par le Directeur, ou par le Vice-Directeur concernant le bien général de la Maison, & de chacun d'eux en particulier.

2.

Ils obéiront aussi à ceux, qui, comme Nous avons dit cy-dessus, seront revêtus de la qualité de Préfets, non seulement en tout ce qui regarde l'observance des Réglemens, mais encore dans tout ce qu'il leur plaira d'ordonner

campo, per parte, od a nome de' Superiori.

sur le champ, & de nouveau; de la part, ou au nom des Supérieurs.

3.

S' userà riverenza proporzionatamente, tanto agli uni, che agli altri di detti Superiori, ed Uffiziali, sì negli atti, che ne' discorsi, e massime nel presentarsi loro innanzi, e nel parlar, e risponder a' medesimi.

Ils auront pour les Supérieurs, & les autres Officiers, dont on vient de parler, un respect, & une déférence proportionnée à leur rang, & aux Emplois qu'ils occupent, sur-tout lorsqu'ils se présenteront devant eux, comme aussi dans la manière de leur parler, & de leur répondre.

4.

S' avrà per disobbediente, chiunque trasgredirà scientemente, o volontariamente qualunque de' Regolamenti della Casa, massimamente in presenza d'altri.

On traittera comme désobéissans ceux qui manqueront avec connoissance, ou de propos délibéré contre quelqu'un des Réglemens du Collège, sur-tout en présence des autres.

5.

S' avrà per Discolo, chi risponderà con arroganza, o dispregio a' Superiori, sia in occasione di comando, sia di correzione, o di gastigo; ed a proporzione,

On regardera comme ennemi de la Règle, & de la subordination celui qui répondra aux Supérieurs avec arrogance, ou avec mépris, soit qu'ils lui ordonnent quelque

chi facesse il simile con alcuno degli Uffiziali suddetti; tanto più, se ardisse romper in ingiuria, o strapazzi contro di essi.

chose, soit qu'ils le corrigent, ou qu'ils le châtient. On traittera de même à proportion ceux qui manqueront à cet égard envers les Officiers sus-nommés; sur-tout s'ils étoient assez hardis pour en venir aux injures, & aux mauvais traitemens.

6.

Si darà per incorrigibile, chi, dopo essere stato ammonito, e corretto diverse volte con lo sperimento di qualche mortificazione in cose riguardant' i costumi, o la disciplina domestica, non desse segno di profitto con qualche notabil emendazione.

5. Celui-la passera aussi pour un esprit revêché, & incorrigible, qui après avoir été averti, & corrigé plusieurs fois, après avoir même essuié quelque mortification en matière concernant les mœurs, ou la discipline du Collège, ne donnera aucune marque de repentir, & d'amendement.

7.

Tali mancamenti s'intenderanno di quelli, che possono render i colpevoli, degni di privazione di questo Collegio, con più, o meno di esemplarità, secondo le loro circostanze.

7. Enfin Nous déclarons, que tous les manquemens dont on vient de parler, sont d'une nature à pouvoir même exclurre du Collège ceux qui les commettront, & cela d'une manière plus, ou moins exemplaire, eu égard à leurs différentes circonstances.

§. I I.

*Del Riguardo, e della Civiltà
fra gli Uguali.*

I.

S'Avranno per uguali tutti quelli, che avranno avuta la sorte d'esser ammessi in questa Casa sotto la medesima Disciplina; senza che la precedenza de' Collegj, o del posto in essi pregiudichi alla suddetta uguaglianza de' trattamenti, che s'intende perfettamente stabilita.

2.

Non vi farà distinzione, nè privilegio per ragion di Nascita; e non faranno approvati, nè tollerati discorsi, che possano sollevare dispute, e altercazioni su tali materie.

3.

Per civile che sia la Nascita di qualunque degli Ammessi, non si potrà portare

§. I I.

*De la Complaissance, & de la
Civilité envers les Egaux.*

I.

Tous ceux qui auront le bonheur d'être ici rassemblés sous la même Règle, & la même Discipline seront censés Egaux, & la préséance des Facultés ne dérogera point à cette parfaite égalité, que Nous avons intention d'y établir.

2.

La Naissance ne donnera ici aucun rang, ni aucun privilège, & l'on bannira avec soin de cette Maison tous les discours, qui pourroient donner lieu aux disputes; & aux altercations sur cette matière.

3.

Nul Etudiant du Collège de quelque qualité qu'il soit, ne pourra porter l'Epée ni dedans

tare Spada nè dentro , nè fuori di Casa; restando proibita eziandio l'introduzione di qualunque sorta d'Armi sotto qualsivoglia colore, o pretesto.

4.

Non farà nemmeno permesso di metter in campo impegni di Nazioni, col censurare, motteggiar, o derider i costumi, le inclinazioni, o le supposte imperfezioni di esse: volendosi all'incontro, che si considerino tutti, come anno veramente la fortuna d'esser nati sotto il medesimo clementissimo governo d'un sol Principe, quasi figlj d'un sol Padre, eletti tutti a godere la medesima sua provvidenza.

5.

Anche la vanità di parer bell'ingegno condanniamo, come cosa gravosa

dedans ni dehors de la Maison, & Nous défendons expressément d'y introduire aucune sorte d'Armes sous quelque apparence, ou prétexte que ce puisse être.

4.

Tous ceux qui ont été reçus dans ce Collège étant nés Sujets d'un même Prince dont ils éprouvent l'heureux gouvernement, doivent se regarder mutuellement, comme les Enfans d'un même Pere, tous également destinés à jouir de ses graces, & de ses bienfaits, & éviter par conséquent avec soin tout ce qui pourroit intéresser, & compromettre l'honneur des Nations, en s'abstenant de critiquer, de plaisanter, & de tourner en ridicule leur País, leurs usages, leurs inclinations, & leurs prétendus défauts.

5.

Nous condamnons aussi comme contraire à la Société la vanité de ces prétendus beaux

M m

alla Sozietà, e così l'arroganza di decider in tutte le Quistioni; il trattar gli altri d'ignoranti, e simili tratti di presunzione, proprj di Studiosi malcostumati.

6.

S'intenderà generalmente proibita ogn'ingiuria di parole, ogni dimestichezza di mano, ogni burla grave, e molesta, ogni atto di sprezzo, ogni soprannome ingiurioso, ogni beffe, e cose simili di qualunque sorta, che posson dirsi altrettanto ad un Giovane ben educato col farle, quanto posson irritare uno spirito delicato nel riceverle.

7.

S'avvertirà anche d'usare nelle Dispute di Lettere, e nelle Quistioni Scolastiche quell'urbanità di termini, e moderazione di parlare, che indica la buo-

esprits, qui ont la présomption de vouloir décider de tout, & qui traittent les autres d'ignorans; défaut, dans lequel tombent d'ordinaire les jeunes Gens mal élevés.

6.

Nous défendons généralement toutes sortes de paroles injurieuses, & offensantes, les jeux de mains, toute raillerie piquante, les airs de mépris, les dérisions, & choses semblables, comme ne faisant pas moins de tort à ceux qui s'en servent, que de la peine, & du déplaisir aux Personnes sensibles, à qui elles s'adressent.

7.

On aura aussi attention de se servir, soit dans les Disputes littéraires, soit dans les Questions de l'Ecole, de termes honnêtes, & mesurés, qui sont la marque d'un esprit

na cultura dello Studio , e de' Costumi.

cultivé par l'Etude, & par une bonne éducation.

8.

A tutti poi particolarmente ricordiamo , non consistere la vittoria delle Dispute nella pertinacia a sostenere un Sofisma ; o nell'opprimer di romore , e di parole l'orecchie dell'Oppositore , e dell'Uditorio ; ma in giugner per la più corta strada alla penetrazione della Verità , od allo scoprimento più facile del Verisimile.

Cette modération est d'autant plus louable que l'avantage dans les Disputes ne consiste point à soutenir avec opiniâtreté un Sophisme, ni à étourdir à force de bruit, & de paroles inutiles les oreilles de l'Adversaire, & des Auditeurs, mais à trouver le chemin le plus court pour arriver à la connoissance de la vérité, ou de ce qui en approche le plus.

9.

Oltre l'escluder ogni tratto offensivo, o ingiurioso, si dovranno praticar da ognuno, indifferentemente con tutti, que' tratti di convenienza, e di cortesia, che l'uso della civil Onorevolezza ha stabiliti nelle Sozietà colte, e composte.

Non content de s'abstenir de tout procédé injurieux, & offensant, chacun se fera un devoir de garder indifféremment à l'égard de ses Condisciples les bienséances, que l'usage a établi dans le commerce de la vie parmi les Personnes polies, & bien nées.

Per tener finalmente lontana ogni occasione immaginabile di contese, e discordie, si proibisce ogni sorta di giuoco di carte, o di dadi d'ogni genere, l'introduzione loro in Casa, e ritenzione; come anche qualunque altro giuoco di rischio: e quanto a quelli di semplice, ed onesta ricreazione, che verranno da Noi permessi, non si potrà mai giuocare di denaro, nè di cosa equivalente.

Ma siccome, per mantener la comune concordia, ed amicizia fra tutti, restano proibite, come sopra, tutte quelle cose, che possono far nascere principj d'odj, e di rancori; così con altrettanta sollecitudine s'intenderanno proibite, e dannate all'opposto le

Enfin pour éloigner de cette Maison tout ce qui pourroit être une occasion de trouble, & de dispute, Nous interdisons toutes sortes de jeux de hazard, & à cet effet Nous défendons d'introduire, ou de retenir dans la Maison, sous quelque prétexte, que ce soit, des Cartes, des Dés, & autres choses semblables; & pour ce qui est des jeux innocens, que Nous permettrons pour servir à une simple, & honnête récréation, il ne sera pas permis d'y jouer de l'argent, ni rien d'équivalent.

Par la même raison, que Nous avons défendu cy-dessus tout ce qui pourroit troubler l'union, & l'amitié, qui doit régner parmi les Etudiens du Collège, Nous condamnons aussi les liaisons particulières, qui pourroient donner lieu aux brigues, & aux cabales, comme étant

private amicizie, brighe, o cricche, molto più pericolose, e di più disturbo alla tranquillità d'una Casa, che gli odj stessi.

12.

Starà pertanto ciascun ben attento, o sia collocato in Uffizio, o sia libero, a non mostrar parzialità di genio, o privata inclinazione per uno, o più Compagni in qualunque trattamento civile, massime con pigliarne il partito in caso di mancamenti, o con appoggiarne le pretensioni in occasioni di concorsi, o di competenze fra uguali, o di ricorsi a' Superiori, o in casi simili.

§. III.

*Dell' Amorevolezza verso
gl' Inferiori.*

1.

DUe riflessi regoleranno l'idea dell'amorevolezza, che i Collegiali debbon avere verso gl'in-

*quelque fois plus dangereuses,
& plus contraires à la tranquillité d'une Maison, que les inimitiés mêmes.*

12.

C'est pourquoi chacun des Etudiants, Employé, ou non, doit être sur ses gardes pour ne laisser paroître aucune partialité, ou attachement particulier envers quelqu'un, ou plusieurs de ses Compagnons, sur-tout en prenant leur parti, lorsqu'ils auront manqué en quelque chose, ou en appuiant leurs prétentions en cas de concurrence avec leurs égaux, ou de recours pardevant les Supérieurs, & autres cas semblables.

§. III.

*De la Douceur envers
les Inférieurs.*

1.

IL suffira de proposer ici deux réflexions pour régler la manière, avec laquelle les Etudiants de ce Collège doi-

feriori: primo, che quella Superiorità, ch'eglino anno sopra de' medefimi, non l'anno per diritto alcuno, che loro competi, nè per proprio merito da loro acquistato, nè forse per molto maggior eccellenza d'altre doti naturali: secondo, che la feruitù, che loro debbon render i Domestici di questa Casa, li riguarda solo come membri di questo Corpo, per più alti rispetti distinto.

2.

Non farà perciò permesso ad alcuno, di maltrattare nè in fatti, nè in parole verun Domestico, o Servente, di qualunque grado egli sia: ed ove alcuno di essi mancasse in qualche cosa del suo uffizio, non farà in facoltà de' Collegiali di sgridarlo con asprezza, ma solamente d' ammonirlo, e d'avvisarne i Superiori.

vent se comporter à l' égard de leurs inferieurs. La première est, que s' ils ont au dessus d' eux une supériorité, ce n' est point en vertu de leurs qualités acquises, ou naturelles; la seconde est, que les services, que les Domestiques sont obligés de leur rendre, les regardent seulement comme membres de ce Collège, dans lequel ils doivent avoir en cette qualité tous les égards, & les ménagemens possibles.

2.

Ainsi Nous défendons aux Etudiens de maltraitter par voie de fait, ou de paroles, aucun Domestique, ou Valet quelqu' il puisse être, & s' il arrivoit que quelqu' un d' eux manquât à son devoir, il ne leur sera pas permis de le reprendre avec aigreur, mais seulement ils devront l' avvertir, & en donner avis aux Supérieurs.

3.

Non farà lecito dar a' Servitori commission alcuna per affari privati senza licenza de' Superiori: e nell' efecuzione de' servigj comuni s'aspetterà da ciascu- no senza mormorio, e con- fusione, che, rendendofi questi per ordine, tocchi a se di riceverne il comodo.

4.

Resta espressamente proi- bito il dar regalo a qua- lunque Servente, come pur ad ognun di questi il rice- verlo. S' avvertirà di non usar con essi familiarità, e dimestichezza; poichè, se in tali cose qualcheduno mancasse, oltre l'essere se- veramente corretto, espor- rà il Domestico ad essere scacciato.

3.

On ne pourra point donner aux Domestiques aucune com- mission pour affaires particu- tières sans la permission des Supérieurs, & pour ce qui regarde les services ordinai- res, chacun attendra sans murmure, & sans bruit qu'il puisse être servi à son tour.

4.

Nous leur défendons ex- pressément de faire aucun présent aux Domestiques, & à ceux-ci d'en recevoir, com- me aussi d'avoir avec eux aucune familiarité, ou liaison particulière, & si quelqu'un manquoit en ce point, outre qu'il seroit repris avec sévé- rité, il exposeroit le Dome- stique à être chassé de la Mai- son.

ARTICOLO III.

Dello Studio.

I.

PER quanto d'attenzio-
ne, o d'applicazione
possa costare l'esatta osser-
vanza delle cose prescritte
di sopra per la Pietà, e pel
Vivere Civile (che pur a
Persone ben inclinate, e
ben avvezze non costa mol-
to) ciò non farà pertanto
d'alcun disturbo allo Stu-
dio; anzi dee renderne in
tutti più agevole l'avanza-
mento: in quella guisa che
nella militar Disciplina
lo studio, e l'esercizio, nell'
eseguir con maggior con-
cordanza, e pulitezza i co-
mandi de' più minuti giri,
passi, e movimenti, non
diminuisce il valor del com-
battere, ma di maestà, e
di forza l'accresce.

2. Lo

ARTICLE III.

De l'Etude.

I.

QUELQUE grande que soit
l'attention, & les soins,
que Nous exigeons des Etu-
dians à exécuter tout ce que
Nous avons prescrit cy-des-
sus par rapport à la Piété,
& aux devoirs de la Vie Ci-
vile, qui doivent peu coûter
à des Personnes bien nées,
& bien élevées, nôtre in-
tention cependant est, que ces
sortes d'obligations ne les dé-
tournent point de l'Etude,
& qu'au contraire elles en
facilitent l'avancement, &
le progrès, à peu près comme
dans l'Art militaire l'at-
tention, & l'adresse à exé-
cuter proprement, & avec
uniformité les pas, & les
moindres évolutions, loin de
rallentir la valeur des Trou-
pes dans les combats, y
ajointent au contraire de la
force, & de la majesté.

2. Ainsi

2.

Lo Studio dunque farà il non mai interrotto esercizio, e come la continua professione d'ognuno in quella Facoltà, cui sarà stato destinato nel suo ingresso in questa Casa, e ci s'attenderà con quel metodo, e con quella distribuzione, che verrà rispettivamente da' Maestri, e da' Superiori stabilita.

3.

Non si mancherà mai di prender nell' Università ogni Lezione di quella Classe, e di quel Corso, che si farà intrapreso; nè d'assistere a ciascuna Funzione, che ivi, o in Casa si debba fare, senza un legitimo impedimento riconosciuto da' Superiori.

4.

Non si frastornerà lo Studio principale con diversità d'altre Materie: e

2.

Ainsi l'Etude sera (pour ainsi dire) l'exercice principal, & continuel de ceux, qui auront le bonheur d'être reçus dans cette Maison, chacun suivant la Faculté, à laquelle il est destiné, & l'on suivra exactement à cet égard l'ordre, & la méthode, qui sera prescrite par les Maîtres, & par les Supérieurs.

3.

Ils iront régulièrement à l'Université prendre les écrits, & les Leçons de la Classe, ou du Cours qu'ils auront commencé, & assisteront à tous les Actes publics, qui se doivent faire, soit à l'Université, soit dans la Maison, à moins qu'ils n'aient quelque empêchement légitime approuvé par les Supérieurs.

4.

L'attention qu'ils doivent à l'Etude principale, ne sera point divertie par leur ap-

perciò, chi vorrà prender altra Lezione, oltre quelle della sua Facoltà, e del Corso della medesima, dovrà averne da Noi espressa licenza, la qual s'accorderà con riguardo per qualcuna di quelle Scienze, o Arti solamente, che faranno più analoghe a' Trattati dello Studio primario.

5.

Ogni Facoltà avrà nella Camera della Libreria sua Repetizione propria, e particolare in un' ora della giornata, che s'assegnerà distributivamente a ciascun Collegio, da prendersi fra l'ore dello Studio comune.

6.

E perchè nella stessa Facoltà, a misura de' Trattati, si danno agli uni lezioni diverse, che agli altri; si faranno le Repetizioni suddette a vicenda sopra tutt' i Trattati, de' quali s'ayran le lezioni. Sa-

plication à d'autres matieres, ainsi ceux qui voudront prendre d'autres Leçons, que celles du Cours, ou de la Faculté, dans laquelle ils se feront fait matriculer, seront obligés de Nous en demander expressément la permission, que Nous n'accorderons qu'à l'égard des Sciences, ou des Arts, qui ont plus de rapport avec leur Etude principale.

5.

Chaque Faculté fera en particulier, & à l'heure, qui lui sera assignée, sa Répétition dans la Chambre de la Bibliothèque, & l'on choisira pour cet effet quelqu'une d'entre les heures, qui sont d'ailleurs destinées à l'Etude.

6.

Et comme il pourroit arriver, qu'il y eût dans la même Faculté des Etudiens, dont les Ecrits fussent différens de ceux des autres, suivant la diversité des Traités, on aura soin de faire alternativement les susdites Ré-

ranno però tenuti d'affistervi anche quelli, che le scrivon diverse, purchè sieno nello stesso corso di Facoltà; affinchè o più si rassodino in quel, che fanno; o prendan anticipatamente qualche lume di quello, che poi dovranno sapere.

7.

Non potrà scusarsi alcuno dal far ivi quelle Funzioni, per le quali sarà avvisato dal Ripetitore, o Primato, sia di ripetere, argomentar, o difendere; sia d'altri' esercizio scolastico, riguardante Trattati, da se studiati.

8.

Vi saran pure in giorni determinati della settimana straordinarie Funzioni per ciascuna Facoltà, in forma d'Accademie, ove si tratterà di cose proprie, ed adattate all' esercizio de' rispettivi Studj: v. g. per

pétitions sur tous les Traités, dont on aura pris des Leçons, voulant, que nonobstant cette diversité, tous ceux de la même Faculté y assistent, ou pour se confirmer d'avantage dans ce qu'ils savent déjà, ou pour prendre d'avance quelques lumières sur ce qu'ils doivent sçavoir un jour.

7.

Personne ne pourra s'exempter de faire à cet égard les Fonctions, pour lesquelles il aura été destiné par le Répétiteur, ou par le Préfet de la Faculté, comme de répéter, d'argumenter, de soutenir, ou de faire quelque autre exercice de cette nature, concernant les Traités qu'il aura étudiés.

8.

Au reste, il y aura en certains jours de la semaine pour chaque Faculté des Exercices Académiques, où l'on traittera des matières propres, & convenables à chacune d'icelles, comme par exemple, pour les Théologiens, l'on

li Teologi; d'Esami, e di Soluzioni di casi di Morale, di Passi di Storia Ecclesiastica, e di Sacra Scrittura, o di Punti di Controversia &c. Per li Legisti; d'Articoli in Jure, d'Istruzion di Processi, di Concordanze di Testi &c. Per li Medici, e Chirurghi; di Sezioni Anatomiche, di Sperimenti Fisici, d'Analisi Botaniche &c.

Quando dette Funzioni si faranno in Casa, vi s'ammetteranno d'altri Studenti dell' Università: quando si faranno fuori, con intervento, o sotto la direzione di qualche Professore della medesima, si potrà permettere a' Collegiali d'andarvi.

fera des Conférences sur les cas de Conscience, & sur des Passages de l' Ecriture Sainte, comme aussi des Dissertations sur l' Histoire Ecclesiastique, & sur des Points de Controverse &c. Pour les Légistes on y discutera des Questions de Droit, l' on y enseignera la manière d' instruire un Procés, & de concilier les Textes &c. Pour les Médecins, & les Chirurgiens, on y fera des Disséctions Anatomiques, des Expériences Physiques, & des Analyses en matiere de Botanique &c.

Lorsque ces sortes d' Exercices se feront dans la Maison, on y pourra admettre d' autres Etudiens de l' Université, & quand ils se feront ailleurs sous la direction de quelqu' un des Professeurs Roiaux, on pourra permettre à ceux du College de s' y trouver.

10.

Quegli Studenti esterni, che vorran esser ammessi ad intervenire alle suddette Funzioni nel Collegio, comprese le Repetizioni, dovranno aver un biglietto sottoscritto da Noi, che servirà loro per tutto l'anno, fuorchè per qualche cagione venisse loro dato congedo.

11.

Si troveran detti Ester- ni all' ora, che verrà stabilita per dette Funzioni; e si porteranno a dirittura alla Camera destinata per esse, senza poter girare nè avanti, nè dopo, per la Casa; nè trattenerfi a discorrere con veruno de' Convittori fuori di detta Camera. Entrati che saranno in Collegio s'intenderanno obbligati, pel tempo di loro dimora, all' osservanza delle Regole del medesimo, con riconoscer,

10.

Les Externes, qui souhaiteront d'assister aux Académies, & aux Répétitions, qui se feront dans le Collège, ne pourront y être reçus, qu'avec un Billet signé de Nôtre main, lequel leur servira pour toute l'année, à moins que pour des raisons à Nous connues Nous ne jugeassions à propos d'en révoquer la permission.

11.

Les Externes se trouveront au Collège précisément à l'heure, qui sera assignée pour les susdits Exercices, & ils iront en droiture à la Chambre destinée à cet usage, sans qu'il leur soit permis d'aller, & de venir par la Maison, ni de s'entretenir avec aucun Etudiant ailleurs, que dans ladite Chambre, & dès qu'ils seront entrés, ils seront obligés d'en observer les Réglemens, comme aussi de reconnoître, & d'obéir aux Supérieurs qui y sont établis.

ed ubbidire i Superiori ivi stabiliti.

12.

Venendo il tempo di riceverfi da' Convittori i Gradi nell' Università successivamente stabiliti per la Laurea, dovrà ciascuno, prima di dare ricorso al Preside di sua Facoltà, ottenerne licenza da Noi in iscritto: affinchè, informati dell' abilità del Richiedente, andiamo cautamente nell' esporre il decoro, sì dello Scolaro, che della Casa, al pericolo degli Esami.

12.

Lorsque le tems de prendre les Degrés sera venu, suivant l'ordre, dans lequel ils sont établis à l'Université, pour arriver au Doctorat, il ne sera point permis à aucun Etudiant de s'adresser pour cet effet au Président de sa Faculté, qu' auparavant il n'en ait obtenu de Nous la permission par écrit, afin qu' étant informé de la capacité du Postulant, Nous usions de prudence pour ne pas exposer témérairement au risque d'un Examen, & l'honneur de l'Etudiant, & celui de la Maison.

CAPO III.

CHAPITRE III.

*Provvedimenti particolari
domestici.*

*Réglemens particuliers
domestiques.*

ARTICOLO I.

ARTICLE I.

Dell'uscire di Casa.

*Lorsqu'il faut sortir
de la Maison.*

I.

I.

Non farà lecito a ve-
runo de' Collegiali
per qualunque cagione, o
pretelto, d'uscir di Casa
senza l'espressa licenza del
Superiore, da prenderfi,
ogni volta che di quest' ab-
bisognerà, con quelle cir-
costanze, e con que' modi,
che saran a parte prescritti.

Personne ne pourra sortir
de la Maison pour quel-
que raison, ou prétexte que
ce puisse être, sans la permis-
sion expresse des Supérieurs,
qui ne l'accorderont, qu'avec
les précautions, & de la ma-
nière prescrite cy-après.

2.

2.

S'esprimerà, in doman-
dandosi detta licenza, il
luogo, ed il fine, per cui
si chiede: e non farà le-
cito, sotto qualunque co-
lore, andarsene altrove.

*Lorsque les Etudiants de-
manderont conge pour sortir,
ils seront obligés d'en dire la
raison, & le lieu, où ils
ont intention d'aller, sans
qu'il leur soit permis d'aller
ailleurs.*

3.

Non s'otterrà mai licenza d'uscir solo: anzi s'avvertirà, che per lo più debban esser insieme più di due; e che in tal numero si trovi uno de' distinti da qualche Uffizio degli stabiliti di sopra, in mancanza del quale, toccherà al Superiore a confidar tal incombenza a chi giudicherà più a proposito fra Convittori.

4.

Ove per qualche affare privato d'un solo non istimasse il Superiore di recar disturbo agli altri Collegiali, per accompagnarlo; se gli assegnerà un Domestico, della cui abilità, e fede se ne possa far capitale, per vegliar sopra i passi, e sopra le azioni di chi dovrà egli accompagnare.

5. Tanto

3.

Ils ne pourront jamais sortir seuls, & l'on fera en sorte, qu'ils soient ordinairement plus de deux ensemble, & que dans ce nombre il y ait quelqu'un des Officiers, dont Nous avons parlé cy-dessus, ou bien il sera en la disposition du Supérieur de donner cette commission à celui des Etudiants qu'il jugera plus à propos.

4.

Dans les cas, où le Supérieur ne croira pas devoir détourner les autres pour accompagner celui, qui sera obligé de sortir pour ses propres affaires, on lui donnera un Domestique, sur la conduite, & la fidelité duquel on puisse compter, pour veiller sur les pas, & sur les actions de celui qu'il devra accompagner.

s. Le

5.

Tanto il suddetto Domestico, che l'Uffiziale, cui sarà stata confidata tale inspezione, farà obbligato a dar conto nel ritorno al Superiore, se qualcuno si fosse scostato dalla Compagnia; o si fosse presa qualche libertà non permessa dalle presenti Regole, o in altro modo indecente.

6.

Quando usciranno molti insieme, e con più Persone destinate al loro governo, toccherà questo a chi avrà l'Uffizio più degno; ed in caso d'ugual Dignità, a quello di Facoltà superiore: e se tutti fossero della stessa, dovrà dall'età regularsi sempre la preminenza, quando non sia disposto altrimenti dal Superiore.

5.

Le Domestique, ou l'Officier du Collège, à qui on aura confié le soin d'accompagner ceux, qui devoient sortir, sera obligé à son retour d'informer le Supérieur, au cas que quelqu'un se fût détaché de la Compagnie, ou qu'il eût pris quelque liberté contraire à la bienséance, ou à quelqu'un de ces Réglemens.

6.

S'ils sortent en plus grand nombre, & qu'il y ait parmi eux plusieurs d'entre les Officiers, qui doivent avoir inspection sur les autres, ce Droit appartiendra à celui, qui aura l'Emploi le plus distingué; si les Emplois sont égaux, on suivra le rang des Facultés, & s'ils sont tous de la même Faculté, ce sera l'âge qui décidera de la préséance, à moins qu'il ne plût au Supérieur d'en disposer autrement.

7.

Nel passeggiar per la Città, s'avverta di non andare nè alla sfilata, nè di Brigata confusa; ma seguitamente, con soave passo, ed in distanza proporzionata, accompagnandosi per ogni Schiera a due, od a tre, e non in maggior numero; senz' affettazione, nè confusione.

8.

Non farà permesso fermarsi a Spettacoli; accorrer a rumori; piantarsi in un bivio; nè trattenersi con Conoscenti, sì in istrada, che in piazzuole, od in altri luoghi di pubblico accesso.

9.

Nelle passeggiate, o ne' diporti fuor di Città non si scosterà veruno nè solo, nè accompagnato più lungi dal Corpo della Com-

7.

Lorsqu'ils iront par la Ville, ils auront soin de ne pas marcher par troupe, ni trop éloignés les uns des autres, mais de suite, d'un pas réglé, à une distance proportionnée, & au nombre de deux, ou trois seulement, sans affectation, ni confusion.

8.

Il ne leur sera point permis de s'amuser a regarder les Spectacles, ni de courir aux endroits, où ils entendront du bruit, non plus que de s'arrêter dans leur chemin, ou de s'entretenir avec des Personnes de leur connoissance dans les Ruës, Places, & autres endroits publics.

9.

A la promenade, & quand ils iront hors de la Ville, aucun ne pourra seul, ou en compagnie s'éloigner de celui, qui aura l'inspection.

pagnia, di quello possa giugner la vista, e la voce di chi n' avrà l'inspezione, acciocchè richiamato possa seguire il maggior numero, o nel partirsi, o nel mutarsi passeggio.

sur tous, de manière qu'il soit hors de portée d'en être vu, & de l'entendre, afin qu'étant appelé, il puisse suivre le plus grand nombre, ou pour se retirer, ou pour changer le lieu de la promenade.

10.

Finalmente, ovunque detti Collegiali si trovino, e per qualunque occasione che sien fuor di Casa, soggiaceranno eglino sempre alla domestica Disciplina: con obbligo di più di far conoscer a chi li vedrà, o praticerà, che son Soggetti ben degni dell'onor, che godono, con esservi ammessi.

ARTICOLO II.

Come debbasi ognuno contener in Casa, e rispettivamente in ogni luogo di essa.

1.

SI son premessi nelle soprascritte Disposizioni tutt' i generali Regola-

10.

Enfin en quelque part qu'ils se trouvent, & pour quelque motif qu'ils sortent, ils seront toujours soumis aux Réglemens du Collège, avec obligation de faire connoître à ceux, qui les verront, ou qui les fréquenteront, qu'ils sont véritablement dignes de l'honneur, qu'on leur a fait en les y admettant.

ARTICLE II.

De la manière de se comporter en chaque endroit de la Maison.

1.

NOus avons déjà parlé y-dessus des obligations des Etudians par rapport

menti della Casa, per ridurre a minor numero, ed a maggior chiarezza, e facilità di pratica gli obblighi particolari di ciascuno, che si leggeranno appresso, per ogni domestica privata Funzione, e per ciascun luogo di Casa ripartiti, e distinti.

§. I.

Per la Cappella.

I.

Dato il segno di qualunque Funzione in Cappella, s'intenderà intimato un perfetto silenzio in tutta la Casa, e ciascuno, interrompendo qualsivogli' altro negozio, occupazione, o discorso, da qualunque luogo, ov'egli ritrovisi, andrà con la più composta sollecitudine al destinatogli in detta Cappella, affinchè non facesse differire la suddetta Funzione, o la disturbasse incominciata, nel giugner-
vi.

aux Règlements généraux, qui concernent la Maison. Il est juste présentement, que Nous réduisons en abrégé, & d'une manière claire, & facile les obligations particulières d'un chacun par rapport à toutes les fonctions domestiques, & à chaque endroit de la Maison en particulier.

§. I.

De la Chapelle.

I.

AU premier signe des fonctions, qui doivent se faire dans la Chapelle, on gardera un profond silence dans toute la Maison, & en quelque endroit, qu'on se trouve, ou quelque chose qu'on fasse, on quittera tout pour s'y rendre avec modestie, & recueillement, chacun dans la place, qui lui sera destinée, pour ne point retarder le Service Divin, ou le troubler en y entrant après qu'il sera commencé.

2.
Prenderà ciascuno sempre lo stesso posto: e quando bisognasse passar innanzi ad altri, in occasione che fosser occupati li primi del Banco, ciò si farà senza romore, e disordine: osservandosi ognora la riverenza al Luogo, e la civiltà dovuta a' Compagni.

3.
Il silenzio, e la modestia, che quivi si prescrivono, non solo risguardano il tempo de' Divini Uffizj; ma eziandio s'osservaranno innanzi, e dopo qualunque Funzione, o aspettandosene l'incominciamento, o trattenendovisi dopo il fine.

4.
Non dovranno uscirne in folla; ma i più vicini faran luogo agli altri, a misura del sito de' Banchi, incominciando i Capi del-

2.
Les Etudians occuperont toujours la même place dans la Chapelle, & s'ils se trouvent dans la nécessité de passer devant les autres, ils le feront sans bruit, & sans confusion, aiant égard à la sainteté du Lieu, & à ce qu'ils doivent à leurs Disciples.

3.
Le silence, & la modestie; que Nous prescrivons ici par rapport à la Chapelle, ne regardent pas seulement le tems du Service Divin, mais encore celui qui précède, & qui suit chaque fonction, soit qu'on attende qu'elle commence, soit qu'on s'y arrête, après qu'elle est achevée.

4.
Ils n'en sortiront point en foule, & avec précipitation, mais les plus proches de la porte feront place aux autres selon la situation des

le divisioni di effi , o fia delle Camere , a dar buon ordine in questo.

§. II.

Alla Mensa comune.

I.

LE stesse regole di prontezza , di modestia , e di silenzio , sopra stabilite per la Cappella , dovranno osservarsi a proporzione alla Mensa comune , tanto nell' andarvici , e nel disporfi ciascun al sito destinatogli , quanto nell' uscir senza confusione dalla medesima.

2.

Prima d'assetarsi a Tavola , si disporran Tutti in ischiera , ciascun in piedi al suo posto , aspettando con modestia , che dal Superiore sia benedetta la Mensa : nè si leverà alcun dal suo luogo , prima che non se ne dia il segno dal medesimo , con l'intonar il Ringraziamento.

Bancs , & Nous chargeons les Chefs de Chambrée d'y tenir la main.

§. II.

A la Table commune.

I.

LEs mêmes Règles , que Nous avons prescrites cy-dessus parlant de l'exacritude , de la modestie , & du silence , avec lequel on doit se comporter à la Chapelle , doivent aussi à proportion être observées à la Table commune par rapport à la manière d'y aller , de s'y ranger , & d'en sortir.

2.

Avant que de se mettre à Table , les Etudiens se rangeront en haye , chacun en droiture de sa place , attendant en silence , que le Supérieur ait beni les Viandes , & personne ne pourra se lever de sa place , avant qu'on donne le signe pour l'abtion de graces.

3.

Si farà, durante il Pasto, la lettura di qualche libro, contenente materia d'erudizione, non men utile, che dilettevole, facil ad esser intesa, e gustata da' Soggetti di qualunque Facoltà: senza ommetterfi di tempo in tempo, secondo l'opportunità, la lezione di qualche libro di Spirito, o di soda Divozione.

3.

On fera pendant le repas la lecture de quelque Livre d'érudition, qui soit utile, agréable, à la portée, & selon le goût des Etudiens de toutes les Facultés; mais cela n'empêchera pas qu'on n'y puisse aussi de tems en tems lire quelque autre Livre de Piété, & de Dévotion.

4.

Si leggeran quivi, almeno due volte l'anno, i presenti Regolamenti, per rinnovarne con la frequente pubblicazione la memoria, e ravvivarne l'osservanza: ed ogni volta che si giudicherà a proposito di stabilire qualche nuovo provvedimento, risguardante la comune Disciplina, con la lettura, che se ne farà nel tempo suddetto, se ne intenderà promulgato, ed intimato l'eseguimento.

4.

On y lira au moins deux fois l'année les présens Réglemens pour en rappeler le souvenir, & en ranimer l'observance parmi les Etudiens de cette Maison, & toutes les fois, que l'on jugera à propos d'établir quelque chose de nouveau concernant le bon ordre du Collège, la publication en sera censée faite par la lecture, qu'on en fera pendant le repas.

5.

Oltre al procurare di metter anche a profitto tal tempo, col dar orecchio a ciò che si leggerà; dovrassi da ognuno porre attenzione, per avvezzarsi via più alla pratica delle buone creanze, da offervarsi a Mensa civile.

6.

Si servirà ognuno pulitamente di quegl' istrumenti, che l' arte ha post' in uso, per non imbrattarsi con le vivande, evitando con tutta diligenza ogni sorta di fucidume, che potesse recar nausea a' Compagni.

7.

Qualor avvenisse ad alcuno, d' aver mancanza di qualche cosa, ne farà segno a' Servitori, che andranno su, e giù portando, o riportando il bisognévole, e servendo a tutti con quella puntualità, che

5.

Outre le bon usage, que l' on peut faire de cette lecture, il faut aussi que chacun s'attache à observer les Règles de la bienséance, & de la civilité, qui sont en usage parmi les honnêtes Gens, prenant garde de rien faire, qui y soit contraire.

6.

Chacun se servira à Table avec propreté des choses, qui y sont destinées par l' usage, prenant soin d' éviter tout ce qui pourroit causer du dégoût à ses Compagnons.

7.

S' il arrive, que l' on ait quelque chose à demander, on fera signe aux Domestiques, qui iront, & viendront dans la Sale à manger pour servir un chacun avec la ponctualité, que Nous aurons soin de leur prescrire en particulier.

§. III.

che farà loro a parte ordinata.

§. III.

Né' Dormentorj , ed agli Studioli.

I.

Sono le Camere destinate unicamente pel riposo , e per lo studio , secondo le divisioni , che verranno fatte de' Convittori , li quali faranno obbligati a tener sempre lo stesso sito , come s'è detto altrove , tanto a riguardo de' letti , che del posto a' Cancelli.

2.

Non dovranno pertanto i Collegiali trattenerfi mai soli in queste , nè con piccolo , o gran numero di Compagni , fuori del tempo destinato , e per li fini suddetti : e se alcun Estraneo con licenza de' Superiori verrà a visitarli in particolare , lo riceveranno , per maggior convenienza,

§. III.

Dans les Chambres , & aux Bureaux.

I.

Les Chambres sont uniquement destinées pour le repos , & pour l'Etude , suivant la distribution , qui en sera faite entre les Etudiants , qui , comme Nous avons dit ailleurs , seront obligés de garder toujours la même place , tant à l'égard des lits , que par rapport au Bureau.

2.

C'est pourquoi ils n'y pourront pas rester seuls , ni avec leurs Compagnons hors du tems , & pour les causes cy-dessus énoncées ; mais si quelque Externe , après avoir obtenu la permission des Supérieurs ; vient pour les voir en particulier , ils pourront le recevoir dans une Chambre , qui sera destinée à cet

in una Camera, che s'af-
segnerà, vicina a quella del
Direttore.

3.

Resta imposto un indis-
pensabile silenzio dal pri-
mo segno del riposo, fino
al secondo della levata :
nel tempo dello Studio
s'eccepuan i casi di dover
conferire qualche cosa, ri-
guardante lo studio stesso,
con qualche Compagno ;
lo che si farà con voce som-
messà, e senz' altrui di-
sturbo.

4.

Quella modestia, ed
onestà prescritta al Cap.
della Pietà, s'intima quivi
da praticarsi con tutta cu-
ra, e gelosia; massime nel
coricarsi, nel giacere, e
nel levarsi. Quivi partico-
larmente si raccomanda
quel civile rispetto alla
presenza inevitabile de'
Compagni: e perciò di-
chiariamo, che qualunque
mancomento, eziandio

*usage, proche de celle du Di-
recteur.*

3.

*Chacun sera indispensable-
ment obligé de garder le si-
lence depuis le premier signe
du coucher jusqu' au second si-
gne du lever, comme aussi
dans le tems de l' Etude, ex-
cepté dans les cas, où il pour-
roit avoir des doutes à éclair-
cir avec quelqu'un de ses Com-
pagnons, ce qui se fera à voix
basse, & sans distraire les
autres.*

4.

*On gardera soigneusement,
sur-tout en se levant, & en
se couchant, comme aussi dans
le lit la modestie, & la re-
tenuë recommandée dans le
Chapitre de la Piété. Nous
exhortons de même les Etu-
dians à garder en présence de
leurs Compagnons les mesures,
& les bienséances convena-
bles; & à cet effet Nous dé-
clarons, qu'on punira avec
une sévérité particulière les*

leggiero, che si scoprisse commesso in Camera su tale materia, farà punito con severità, anche fuori dell'uso.

5.

Prima del segno dell'uscire dalle Camere, dovrà ognuno esser interamente vestito, pettinato, e netto, con la faccia, e con le mani lavate: e non potrà comparire alla prima Funzione domestica, che non sia con quella pulitezza, che la decenza vuole, e che quivi si prescrive, da mantenersi per tutta la giornata.

6.

Avanti d'uscir dalle rispettive Camere, dovrà pure ciascuno aver l'attenzione d'assetar il suo letto con quella decenza, che si potrà, senza rifarlo, ciò toccando a' Servitori; de' quali farà pur obbligo il nettamento delle Camere.

moindres manquemens, qui viendront à Nôtre connoissance sur cette matiere.

Chacun devra être peigné, lavé, & tout habillé, avant qu'on donne le signal pour sortir de la Chambre, & personne ne pourra se présenter au premier exercice domestique, qu'il ne soit dans l'ordre que demande la bienséance, & qu'on exige de lui pendant tout le reste du jour.

6.

Avant que de sortir de la Chambre, chacun aura soin de ranger son lit du mieux qu'il se pourra, sans néanmoins le refaire, ce qui sera la charge des Valets, de même que de faire les Chambres.

S'avrà pure la stessa attenzione, avanti di partirsi dallo Studio, in riporre per ordine i cancelli, ciascuno al suo posto, con ritirare gli scritti, i libri, e l'altre cose messe fuor di luogo, che dessero segno di trascuratezza a chi capitasse in alcuna di dette Camere.

§. I V.

De' Luoghi della Ricreazione e d'altri &c.

I.

LA Ricreazione si farà da Tutti in comune, con libertà, e giovia maniera, convenevole a Giovani ben costumati, nelle Gallerie, nelle Sale, e ne' Cortili, o in altri luoghi di comun accesso, a ciò destinati.

Et pour éviter d'être blâmés de négligence par ceux, qui pourroient entrer dans quelqu'une des Chambres, chacun aura de même après l'Etude l'attention de ranger le Bureau, de retirer les Ecrits, les Livres, & autres choses, qu'on aura dérangées.

§. I V.

Des Endroits destinés pour la récréation, & autres &c.

I.

LA Récréation, qui doit être commune à tous, & accompagnée de la liberté, & de la gaieté, qui convient à des jeunes Gens bien élevés, se fera dans les Galleries, dans les Sales, & autres Endroits destinés à cet usage, qui soient à la portée de tous.

2.

S'avvertirà di non farvi schiamazzo, nè strepito, che possa offendere l'orecchio, ed il capo di chi abita nella Casa, o si trattien nello stesso luogo; molto meno, che giunga a dar incomodo a' Vicini.

3.

Nelle Stanze da fuoco in tempo d'Inverno si distribuiranno i Convittori intorno a gran focolari, che vi saran disposti con tal proporzionato ripartimento, che tutti si possan sufficientemente scaldare, avvertendo di non impedire gli uni agli altri il beneficio comune del fuoco.

4.

Non si farà Ricreazione ne' piccoli Corritoj, nè in angoli rimoti, e non esposti alla vista d'ognuno; nè sulle scale, o in altro luogo di semplice passaggio, ove non dovrà alcuno fer-

2.

On aura attention de n'y point faire trop de bruit, jusqu'à étourdir la Compagnie, ou ceux, qui sont dans la Maison, ni causer la moindre incommodité aux Voisins.

3.

Pour ce qui regarde les Chambres à feu, les Etudiants se rangeront autour des grands foyers, qui y seront, de manière, que chacun puisse se chauffer sans incommoder les autres en les empêchant de jouir d'un bien, qui doit être commun à tous.

4.

Il ne sera permis à aucun Etudiant de s'arrêter dans le tems de la récréation seul, ou en compagnie dans les petits Corridors, ni dans les recoins écartés, qui ne sont point exposés à la vue d'un,

marfi nè solo, nè accom-
pagnato, per non dar im-
pedimento, nè soggezione.

5.

Non farà permesso far
segnî, tanto ne' muri, e
nelle cose stabili, quanto
ne' mobili, o in qualsi-
vogli'altra cosa, all'uso del-
le Camere, o di qualche
altro luogo, destinata.

6.

Generalmente dee saper-
si da Tutti, che quanto più
son segreti i luoghi di Ca-
sa, e le funzioni, che in
essi si fanno, rimote dalla
pubblica osservazione, e
censura; siccome richieg-
gon maggiore la vigilanza
de' Superiori nell'esaminar-
ne, e custodirne la prati-
ca; così esigono più parti-
colarmente l'attenzione di
Giovani ben inclinati, a ren-
derne monda, innocente,
e castigata la frequenza.

*chacun, non plus que sur les
Escaliers, & autres Lieux
de passage, pour ne point in-
commoder, ni donner de la
sujettion.*

5.

*Nous leur défendons pa-
reillement d'écrire, de pein-
dre, ou faire d'autres mar-
ques sur les murailles, de
même que sur les meubles, &
autres choses qui servent dans
les Chambres & ailleurs.*

6.

*En général, personne ne
doit ignorer que plus les en-
droits d'une Maison sont écar-
tés, & moins exposés à la
vue, & à la censure des
autres, plus aussi la vigilan-
ce des Supérieurs doit être
grande pour observer ce qui
s'y passe, & que par la même
raison ces sortes d'endroits
demandent aussi de la part
des jeunes Gens bien inclinés
une attention particulière pour
en rendre l'usage propre, in-
nocent, & modeste.*

CAPO IV.

Della Distribuzione delle Ore.

I.

IL maggior utile, che ricavare si possa dal tempo, dipende dal ripartirne ben l'uso. Questo scema non solamente la noja, e la fatica nell'operare; ma togliendo di mezzo molte confusioni, distrazioni, e disturbi, agevola, e promuove il progresso d'ogni, ancorchè difficile, intraprendimento.

ARTICOLO I.

Per li giorni di Scuola.

I.

IN ciascuno di questi giorni s'assegnan due ore agli esercizi di Pietà; nove a que' di Studio; otto al riposo: ed il rimanente alle refezioni, a' trattenimenti, e diporti.

CHAPITRE IV.

De la Distribution des heures.

I.

LE plus grand avantage qu'on puisse retirer du tems, dépend de l'usage bien réglé qu'on en fait; par ce moïen non seulement on adoucit la peine, & l'ennui que cause le travail, mais encore on évite la confusion, les distractions, & les embarras qui sont les suites ordinaires de la dissipation, & on vient aisement à bout des entreprises les plus difficiles.

ARTICLE I.

Des Jours de Classe.

I.

ON assigne à chaque jour de Classe deux heures pour les exercices de Piété, neuf pour l'Etude, huit pour le sommeil, & le reste pour les Repas, & les Récréations, ou promenades.

Gli esercizi di Pietà, che debbon degnamente occupare le due ore suddette, in ogni giorno faranno senz' alcuna alterazione, o mutazione, la Santa Messa, le pubbliche Orazioni comuni, che in tre tempi separati si reciteranno in Cappella; un poco di Meditazione, con la quale s'incomincerà la giornata, ed un poco di Riflesso, o d'Esame particolare, con cui si chiuderà la medesima.

3.

A' Chierici, che, per esser promossi a Ordini Sacri, avran il peso dell' Officio Canonico, si assegneranno ore particolari fra le occupate dagli altri nello Studio, nelle quali faran tenuti a trovarsi in Cappella, per recitarlo insieme, con l' assistenza di qualche Sacerdote Superiore.

4. Il

Les exercices de Piété, auxquels on devra employer deux heures chaque jour sans aucune altération, ni changement, se réduisent à la Sainte Messe, aux Prières publiques qui se feront dans la Chapelle à diverses reprises, à quelques réflexions spirituelles le matin, & à l'Examen particulier le soir, qui finira la journée.

3.

A l'égard des Clercs qui étant dans les Ordres Sacrés sont obligés à réciter le Breviaire, on leur assignera pour le dire quelque heure particulière entre celles qui sont destinées à l'Etude; & ils seront obligés de se rendre à la Chapelle pour le réciter ensemble sous la direction de quelque Prêtre Supérieur.

4. Les

4.

Il tempo, come sopra, destinato allo Studio farà ripartito proporzionalmente fra la mattina, il dopo pranzo, e la sera, frammescolando il corso con le refezioni, ricreazioni, e passeggiate, di cui s'è accennato avanti, e si parlerà a suo luogo. Si comprenderà pure in detto tempo, quello che si impiegherà nelle Scuole, nell'andar, e venire da esse, ne' ripetimenti, od in altri esercizi approvati di Studio, dentro, o fuor di Casa.

5.

Al pranzo, ed alla cena si assegnerà un' ora di durata per cadun pasto; computandovi però un intervallo sufficiente, da prendersi dal finir dello Studio, fin al segno dell' andar a tavola: acciocchè ognuno possa sollevar la mente dall'

4.

Les heures destinées pour l'Etude seront partagées avec proportion entre le matin, l'après midy, & le soir, & interrompuës par les repas, les récréations, & la promenade dont Nous avons déjà parlé cy-dessus, & desquelles Nous aurons encore occasion de parler dans la suite. Nous comprenons aussi dans le tems destiné pour l'Etude celui qu'on mettra pour aller à l'Université, & pour en revenir, comme aussi les Répétitions, & autres exercices littéraires approuvés par les Supérieurs, qui se feront dedans, ou dehors de la Maison.

5.

On emploira une heure pour le diner, & autant pour le souper, y comprenant toutes fois un petit intervalle, qu'il y aura entre l'Etude, & le Repas, afin que chacun puisse se délasser de ses occupations par la liberté, qu'il aura de s'entretenir avec ses Condis-

applicazione con la libertà di qualche breve trattenimento, prima di cibarsi.

6.

Il piccol ristoro della mattina sarà portato nella prima ora dello Studio alle Camere, ed a' Cancelli d'ognuno da uno de' Distributori delle Provvisioni, o de' Servitori di Casa: e chi n'avrà bisogno, se lo piglierà, senza distorsi dal posto.

7.

In tre spazj, più notabilmente distinti dagli altri, sarà diviso il tempo della Riecreazione. Si prenderan questi all'uscir dal pranzo, e dalla cena, affinché il nutrimento più giovi alla sanità, e finito lo Studio del dopo pranzo, acciocchè si ripiglino gli spiriti, e le forze per quello della sera.

ciplés avant de se mettre à Table.

6.

Le déjeuner sera porté dans les Chambres à la première heure de l'Etude par l'un des Pourvoieurs, ou des Domestiques du Collège, afin que ceux qui en auront besoin en prennent sans sortir de leur place.

7.

Le tems de la Récréation sera partagé en trois intervalles bien marqués, & bien distingués; elle se fera d'abord au sortir de diner, & du souper, afin que la nourriture contribuë d'avantage à la santé; & ensuite, après l'Etude de l'après midy, afin que les Etudiens puissent prendre de nouvelles forces pour celle du soir.

8.

Nella bella Stagione, ed anche d'Inverno nelle belle giornate, benchè di Scuola, si concederà in alcuni de' suddetti intervalli di tempo qualche brieve passeggiata fuor di Casa; ad arbitrio però del Superiore, e per quella quantità di Persone, che stimerà egli a proposito.

8.

Dans la belle Saison, aussi bien qu'en Hiver, quand il fera de beaux jours on leur permettra, même les jours de Classe, de faire de courtes promenades hors de la Maison aux heures destinées pour la Récréation; ce que Nous laissons néanmoins à la disposition du Supérieur, comme aussi de fixer le nombre des Etudiens qui devront sortir.

9.

Per la più minuta distribuzione di tutto il corso della giornata vi saranno le Tabele, nelle quali, variata solo o col ritardo, o con l'anticipazione la distribuzione dell' ore, secondo l'opportunità delle Stagioni, si vedrà distintamente la serie d'ogni comune occupazione regolata al soprascritto ripartimento del tempo.

9.

Il y aura des Tabelles où sera marquée en détail la distribution des heures, & des occupations de chaque jour, & où en changeant seulement l'ordre des heures suivant la diversité des Saisons, on pourra voir distinctement la suite des exercices communs réglée selon la répartition du tems, que Nous avons faite cy-dessus.

ARTICOLO II.

De' giorni di Festa.

I.

PEr la santificazione de' giorni di Festa, intendosi ch' eziandio gli altri per mezzo dell' innocenza di tutte l'opere, e della retta intenzion di esse sien santi, se ne impiegherà una più gran parte dal comun della Casa in esercizi di Pietà, ed in Funzioni divote.

2.

La mattina, in vece dello Studio, e della Scuola, andran tutti all' ora determinata alla pubblica Congregazione, che si farà nell' Università, secondo il prescritto ne' Regolamenti di essa: ed ivi intervenendo con esemplarità, e praticando con divozione quell' opere di Religione, che vi sono in-

ARTICLE II.

Des jours de Fêtes.

I.

Quoique Nous soions obligés de sanctifier chaque jour par la pratique des bonnes œuvres, & par la droiture d'intention que Nous devons avoir en les faisant, on peut dire néanmoins que cette obligation regarde principalement les jours de Fêtes, ainsi il importe que l'on en emploie la meilleure partie en exercices de Piété, & de Dévotion.

2.

Le matin à l'heure destinée les autres jours pour l'Etude, & pour la Classe, tous les Etudiants de ce Collège iront à la Congrégation qui se fera à l'Université, comme il est porté par les Réglemens d'icelle, & ils y assisteront avec toute l'édification possible, faisant connoître par la ferveur avec laquelle ils s'acquitteront des exercices

stituite; si faran conosce-
re per Giovani coltivati
da un' educazione, assistita
non meno per la Pietà,
che per lo Studio.

3.

Quel tempo pure, che
farebbe destinato per rice-
ver lezione dopo pranzo
dalle Cattedre, s'impie-
gherà in udir in Cappella
un sodo Ragionamento di
buona Morale, od una Cri-
stiana Istruzione: dopo di
che si darà luogo a qual-
che Accademico tratteni-
mento de' sopr' accennati
per una parte de' Convit-
tori; e dagli altri s'andrà
al passeggio, secondo sarà
portato dalla vicenda del-
le Facoltà, che successiva-
mente vi si dovranno eser-
citare; o conforme dis-
porrà la prudenza de' Su-
periori.

4.

Saran dispensati dall' in-
tervenire alle suddette pie-
Funzioni domestiche que'

*de Religion que l'on y a sa-
gement établis, qu'ils sont éga-
lement bien élevés dans la Pié-
té, & dans l'Etude.*

3.

*A l'égard du tems qui est
ordinairement fixé pour la
Classe de l'après diner, on
l'emploira à entendre dans
la Chapelle du Collège quel-
que entretien de Morale, ou
Instruction Chrétienne, après
quoi une partie des Etudians
fera les Exercices Académi-
ques, dont Nous avons par-
lé cy-dessus, tandis que les au-
tres iront à la promenade,
suivant en cela par tour l'or-
dre, & le rang des Facul-
tés, & la sage disposition des
Supérieurs.*

4.

*On dispensera néanmoins
de ces sortes d'exercices les
Etudians de la Faculté de*

Soggetti della Facoltà Teologica, che con approvazione de' Superiori saran richiesti, e destinati ad andar in tal tempo a fare in qualche Chiesa della Città Dottrine, Discorsi, o altre Funzioni Religiose proprie, e convenienti per abilitarsi ad Uffizj, o Dignità, a cui la loro vocazione, e lo Stato Ecclesiastico può condurli: ma non s'intenderanno con ciò esenti da quelle ore comuni dello Studio, di cui parlerassi appresso.

ARTICOLO III.

Per li giorni di Vacanza.

I.

NON si dovrà argomentare da un tal nome, che questi debban esser giorni d'ozio, e di dissipamento: e poichè questo tempo non è men prezioso di quello dell'altre giornate, se ne dee, al pari d'ogni altra, impie-

Théologie, qui après avoir été approuvés par les Supérieurs seront demandés, ou destinés pour aller faire dans quelque Eglise de cette Ville des Cathéchismes, des Sermons, & autres Fonctions Ecclesiastiques convenables à leur caractère, & dont l'exercice peut les rendre capables de remplir un jour avec distinction les Emplois, ou les Dignités, auxquelles leur vocation peut les conduire; mais ils ne seront pas pour cela dispensés des heures de l'Etude, dont Nous allons parler cy-aprés.

ARTICLE III.

Des Jours de Vacances.

I.

IL ne faut point que les jeunes Gens regardent les jours de Vacances comme des jours d'oisiveté, & de dissipation, puisqu'ils ne sont pas moins précieux que les autres, & que ce seroit en abuser, que de ne pas en employer utilement la meilleure partie.

gar utilmente qualunque parte.

2.

Vi faran dunque in detti giorni di Vacanza, come pure ne' giorni di Festa suddetti, le tre ore di Studio, corrispondenti a quelle destinate per l'applicazione domestica nella distribuzione de' giorni di Scuola, da prenderfi a quell' ora, che correrà nel ripartimento della Tabella: e detto Studio, in detti giorni di Vacanza, e di Festa, non farà mai interrotto da altre Funzioni.

3.

Si farà la mattina di detti giorni il Discorso Morale, che per la Festa vien sopra prescritto al dopo pranzo, fra 'l tempo avanti, e dopo desinare, all' ore, che verranno prefisse; ed almeno da due Facoltà, proseguendo successivamente ciascuna il suo giro, un' Accademia,

2.

En ces jours de congé, de même qu'aux susdits jours de Fêtes on étudiera donc pendant trois heures, qui répondront à celles qu'on emploie à l'Etude, qui se fait dans la Maison les jours de Classe; & le tems de cette Etude, qui ne sera jamais interrompue par aucune autre fonction, se prendra suivant la distribution qui en sera faite dans la Tabelle.

3.

L'entretien de Piété, qui est assigné pour le matin aux jours de Fêtes, se fera l'après midy les jours de Vacances; & deux des Facultés seront chargées de faire successivement, & chacune à son tour un exercice Académique, & une Répétition avant, ou après le diner, suivant l'heure qui leur sera prescrite. Le re-

ed una Repetizione. Il restante della giornata si darà per sollievo della Gioventù a quelle ricreazioni, passeggiate, o diporti, che verranno regolati da' Superiori, secondo l'opportunità; senza mai trasgredire al disposto da' soprascritti Provvedimenti.

C A P O V.

Dell' Autorità, e de' Doveri del Direttore, e del Vicedirettore.

I.

ANcorchè si possa ragionevolmente sperare (mercè la buon'indole, che si suppone in tutti gli Ammessi in questi Collegj, e la viva loro brama di giugner all'acquisto della Virtù, proposta fin da principio per unico fine del loro operare) che senz'altra cura di Superiore fosse per sempre mantenersi il buon ordine della Casa, con l'osservanza d' ogni Regola sopra

ste de la journée sera employé en délassemens, récréations, promenades, & autres divertissemens qui seront réglés par les Supérieurs suivant les occurences, sans cependant jamais s'écarter de ce qui est porté dans les présens Réglemens.

CHAPITRE V.

De l' Autorité, & des Obligations du Directeur, & du Vice-Directeur.

I.

Quoique sur l'idée avantageuse, que Nous avons du bon naturel de ceux, qui ont été admis dans ce Collège, aussi bien que de leur inclination pour la Vertu, que Nous leur avons proposée dès le commencement, comme l'unique fin de toutes leurs actions, Nous puissions raisonnablement esperer, qu'ils se porteront d'eux-mêmes, & sans l'assistance des Supérieurs à en observer le bon ordre, sur-tout après les précautions que Nous

avons

fopra stabilita ; tanto più che l'attenzione di quelli, che verranno preposti agli Uffizj fecondo la difpofizione premeffa, non può lafciar alcuno, anche in cafo d'inavvertenza, o dimenticanza, fprovveduto di chi l'ammonifca del proprio dovere, e delle convenienze comuni: tuttavia fi è creduto fpediente di ftabilir un Capo, alla fperimentata prudenza, vigilanza, e condotta del quale fi confida la Reggenza di tutta queft'Opera, col Titolo di Direttore.

2.

Avrà egli l'infpezione fopra ogni cofa, e fopra ogni Perfona di Casa, riguardante il Governo d'effa, letterario, morale, civile, ed economico; ufando piena, e prudentemente di tutta quella autorità, di cui un faggio Padre di Famiglia può valerfi fopra ogni perfona, o fatto domeftico, con la fola dipen-

avons prises cy-deffus en établiffant des Officiers pour les instruire, & pour les avertir de leurs devoirs; l'on a cependant jugé à propos d'établir un Chef avec le titre de Directeur, aux foins, & à la vigilance duquel on a confié la conduire de cette Maison.

2.

Il aura une infpection générale sur toutes les Personnes attachées à ce Collège, & sur tout ce qui peut lui appartenir, comme auffi sur ce qui concerne les exercices littéraires, les mœurs, les devoirs de la vie civile, & l'administration économique, avec pouvoir d'ufer pleinement, & avec prudence de toute l'autorité, dont un Pe-

R r

denza da Noi, e con l'obbligo di sempre renderci conto non solo d'ogni cosa più grave; ma anche delle più minute, ove egli ne venga richiesto.

3.

Oltre il dover esiger da Tutti puntualità nell'osservanza de' Regolamenti, potrà provvisionalmente dar ogni altro ordine, che stimerà più spedito in caso, o pericolo di qualunque sconcerto: con facoltà di far quelle ammonizioni, e dar que' gastighi, che giudicherà più proporzionati alle rispettive trasgressioni; eccettuato quello dell'espulsione da' Collegj, che intendiamo a Noi riservato.

4.

Sarà però da Tutti con prontezza, e rispetto ob-

re de famille peut user dans sa Maison, & sur les Personnes qui en dépendent; voulant, qu'il ne soit subordonné qu'à Nous, avec obligation de Nous rendre compte non seulement des choses les plus importantes, mais encore des plus légères, lorsqu'il en sera requis.

3.

Outre l'autorité qu'il a d'obliger tous ceux du Collège à l'observance des Réglemens, il pourra aussi ordonner par provision ce qu'il jugera plus convenable pour éviter toutes sortes de desordre, avec pouvoir de faire des réprimendes, & même d'imposer des châtimens proportionnés à la qualité des manquemens. Nous nous réservons néanmoins le pouvoir de mettre hors du Collège les Sujets, qui l'auront mérité.

4.

Tous seront obligés de lui obéir sans délai, & avec sou-

redito; senza che si possa appellare da alcun de' suoi Ordini: riservando pure a Noi solamente i Ricorsi, in caso che alcun si supponesse leso, o gravato.

5.

Si concilierà la stima, e la benevolenza di Tutti, usando maniere affabili, e cortesi nel trattare; e particolarmente nel provvedere a' Ricorsi, che non rifiuterà mai d'ascoltare.

6.

Offerverà, se i Convittori son mantenuti nel vitto con la sufficienza, e decenza al Provveditore ordinata. Veglierà, che non manchi loro nulla del bifognevole; e questo sia loro somministrato di buona qualità, con tutta pulitezza: ed ove egli scoprisse difetto, lo correggerà, e ne darà avviso.

mission, sans qu'ils puissent suspendre l'exécution de ses Ordres; Nous réservant toutes fois la connoissance des recours, ou des plaintes, que pourroient faire pardevant Nous ceux qui se croiroient lésés, ou offensés.

5.

Il fera en sorte de se concilier par ses bonnes manières l'estime, & la bienveillance d'un chacun, sur-tout en écoutant les plaintes, qui lui seront portées, ce qu'il ne refusera jamais de faire.

6.

Il aura soin de voir, si les Etudians sont nourris, & servis suivant les ordres donnés au Pourvoieur; il fera en sorte qu'on ne les laisse manquer de rien, & que tout ce qu'on leur donne soit bon, & servi proprement, & lorsqu'il découvrira quelque défaut, il y remédiera, ou Nous en donnera avis.

denza da Noi, e con l'obbligo di sempre renderci conto non solo d'ogni cosa più grave; ma anche delle più minute, ove egli ne venga richiesto.

3.

Oltre il dover esiger da Tutti puntualità nell'osservanza de' Regolamenti, potrà provvisoriamente dar ogni altro ordine, che stimerà più spediente in caso, o pericolo di qualunque sconcerto: con facoltà di far quelle ammonizioni, e dar que' gastighi, che giudicherà più proporzionati alle rispettive trasgressioni; eccettuato quello dell'espulsione da' Collegj, che intendiamo a Noi riservato.

4.

Sarà però da Tutti con prontezza, e rispetto ob-

re de famille peut user dans sa Maison, & sur les Personnes qui en dépendent; voulant, qu'il ne soit subordonné qu'à Nous, avec obligation de Nous rendre compte non seulement des choses les plus importantes, mais encore des plus légères, lorsqu'il en sera requis.

3.

Outre l'autorité qu'il a d'obliger tous ceux du Collège à l'observance des Réglemens, il pourra aussi ordonner par provision ce qu'il jugera plus convenable pour éviter toutes sortes de desordre, avec pouvoir de faire des réprimendes, & même d'imposer des châtimens proportionnés à la qualité des manquemens. Nous nous réservons néanmoins le pouvoir de mettre hors du Collège les Sujets, qui l'auront mérité.

4.

Tous seront obligés de lui obéir sans délai, & avec sou-

bedito; senza che si possa appellare da alcun de' suoi Ordini: riservando pure a Noi solamente i Ricorsi, in caso che alcun si supponesse leso, o gravato.

5.

Si concilierà la stima, e la benevolenza di Tutti, ufando maniere affabili, e cortesi nel trattare; e particolarmente nel provvedere a' Ricorsi, che non rifiuterà mai d'ascoltare.

6.

Osserverà, se i Convittori son mantenuti nel vitto con la sufficienza, e decenza al Provveditore ordinata. Veglierà, che non manchi loro nulla del bisognoevole; e questo sia loro somministrato di buona qualità, con tutta pulitezza: ed ove egli scoprissi difetto, lo correggerà, e ne darà avviso.

mission, sans qu'ils puissent suspendre l'exécution de ses Ordres; Nous réservant toutes fois la connoissance des recours, ou des plaintes, que pourroient faire pardevant Nous ceux qui se croiroient lésés, ou offensés.

5.

Il fera en sorte de se concilier par ses bonnes manières l'estime, & la bienveillance d'un chacun, sur-tout en écoutant les plaintes, qui lui seront portées, ce qu'il ne refusera jamais de faire.

6.

Il aura soin de voir, si les Etudians sont nourris, & servis suivant les ordres donnés au Pourvoieur; il fera en sorte qu'on ne les laisse manquer de rien, & que tout ce qu'on leur donne soit bon, & servi proprement, & lorsqu'il découvrira quelque défaut, il y remédiera, ou Nous en donnera avis.

7.

La vigilanza, che per mezzo delle visite, informazioni, e ricerche dee avere sopra ogni Luogo, Uffizio, e Soggetto della Casa, come vien a' suoi luoghi ne' precedenti Capi di questi Provvedimenti accennato, dovrà con maggior cura, ed autorità esercitarla sopra i Domestici, nell'obbligarli a far il loro dovere, tanto nel servizio, a cui saranno applicati, quanto ne' costumi, e nel modo di contenersi verso i Giovani, e fra loro stessi.

8.

Promuoverà particolarmente la Divozione in tutta la Famiglia; ne regolerà le Funzioni; e sarà di suo Uffizio il far egli uno de' Discorsi, sopr'accennati, per ogni settimana, adattando le materie al bisogno, che scorgerà occorrere pel buon governo d'essa, ed applicando le Mas-

7.

L'inspection qu'il doit avoir sur tous les Lieux, les Emplois, & les Personnes de la Maison par le moien des visites, des informations, & des recherches, dont Nous avons parlé cy-dessus, doit être exercée avec beaucoup plus d'exactitude, & d'autorité sur les Domestiques, en les obligeant à remplir leurs devoirs, tant à l'égard du service, que par rapport aux mœurs, & à la manière, dont ils doivent se conduire envers les Etudians, & entre eux.

8.

Il s'attachera particulièrement à cultiver la Piété, & la Dévotion parmi tous ceux du Collège, il en réglera les exercices, & sera chargé de faire toutes les semaines un des entretiens de Piété, dont Nous avons parlé, proportionnant la matière aux besoins, qui concernent le bon gouvernement de la Maison,

fime di Morale , quanto più potrà discretamente , al costume.

Et appliquant avec prudence les Maximes de Morale à la qualité de ses Auditeurs.

9.

Per poter adempier lo-
devolmente gli obblighi
fopra prefcritti , resta te-
nuto ad una continuata
refidenza in Casa , donde
non ne potrà ufcire senza
grave premura ; e non
mai , senz' aver prima la-
fciate al Vicedirettore le
più diftinte Iftruzioni per
qualunque occorrenza , che
preveder fi poffa.

10.

Il Vicedirettore , che
verrà ftabilito , farà Perfo-
na di talento , di fodezza ,
e di virtuofa fperienza : tal
che in qualunque affenza
del Direttore l'offervanza
della comune Difciplina
non ne foffra una menoma
alterazione.

9.

*Pour qu'il puiſſe s'acquitter
dignement de toutes ces obli-
gations , il fera obligé à une
réfidence continuelle dans la
Maison , d'où il ne pourra for-
tir fans néceſſité , Et qu'après
avoir donné au Vice-Dire-
cteur des Inſtructions claires,
Et précifes pour tous les cas,
qui pourroient arriver.*

10.

*Le Vice-Directeur , qu'on
établira , doit être un Homme
de talent , d'un eſprit folide,
d'une expérience peu commune,
en un mot , capable de tenir
la place du Directeur en fon
abſence , Et d'empêcher qu'on
ne donne aucune atteinte à
la Difcipline du Collège.*

11.

Avrà egli per tanto in tal caso tutta la stessa autorità, che sopra s'è data al Direttore, co' medesimi obblighi, e doveri, che s'intenderanno come ragunati in lui solo.

12.

Non s'intenderà però dispensato da alcuno di essi in altri tempi con la residenza, e presenza del Direttore suddetto, cui presterà sempre la più assidua, ed efficace assistenza, ed ajuto: onde la comune Disciplina suddetta goda il beneficio d'una doppia attenzione, a mantenimento della buona armonia in tutte le sue parti.

13.

Pel Custode, per li Provveditori, ed altri inferiori Uffiziali, o Serventi, faran da Noi spedite a parte le opportune Istruzioni, ed Ordini, a ciascuno, se-

11.

Il aura dans ce cas la même autorité, que Nous avons accordée cy-dessus au Directeur, avec les mêmes devoirs, & obligations, qui seront censées réunies en lui seul.

12.

Mais quoique le Directeur soit présent dans la Maison, Nous ne prétendons pas pour cela, que le Vice-Directeur doive être dispensé des devoirs attachés à sa Charge, qui consistent principalement à aider le Supérieur en tout ce qui concerne l'harmonie, & le bon ordre du Collège, qui est également confié aux soins, & de l'un, & de l'autre.

13.

Pour ce qui est du Portier, des Pourvoieurs, & autres bas Officiers, ou Domestiques, Nous aurons soin de leur donner à chacun séparément les Instructions, & les Ordres

condo il suo Impiego , e dovere : acciocchè con l'esterna loro opera , e fatica , concorrendo unitamente all' esecuzione dell' interne disposizioni da Noi date , ed ingiunte a chiunque entrato in questa Casa ha la fortuna di godere della Regia paterna Protezione ; si giunga poi da Tutti al bene di soddisfar pienamente la clementissima aspettativa , che ha di questi Collegj la MAESTA' SUA , la cui Sacra Real Persona IDDIO a prode' suoi Popoli lungamente conservi. Dat. in Torino i sedici Ottobre , l'anno mille settecento ventinove.

F. GAB. C. di SALMOR.

convenables à leurs Emplois , afin qu' ils contribuent aussi de leur côté à l' exacte observance de ces Réglemens , qui n' ont pour objet , que l' avantage de ceux , qui aiant le bonheur d' être admis dans cette Maison , jouissent d' une manière particulière de la Protection Roïale , ce qui doit leur être un pressant motif pour répondre aux vûës , & aux intentions de sa Majesté , que Dieu veuille conserver pendant une longue suite d' années pour la félicité des Peuples , qui vivent sous ses Loix. Donnés à Turin le seizième Oëtobre mil sept cent vingt-neuf.

PISTATORE Seg.

Il Re di Sardegna,
di Cipro, e di Geru-
safalemme &c.

Le Roy de Sardaigne,
de Chypre, & de
Jerusalem &c.

Conte di Salmor. Ef-
sendoci stati presen-
tati i Regolamenti da Voi
fatti per li Collegj degli
Scolari delle Provincie, in
dipendenza dell' Autorità
da Noi conferitavi, col
darvi il Carico di Protet-
tore de' medesimi, abbi-
am gradita l' attenzione, con
cui avete eseguito gli Or-
dini Nostri, ed adempiuto
il vostro dovere. Ed aven-
do Noi trovati i suddetti
Regolamenti degni della
Nostra approvazione, per
esser conformi alle Dispo-
sizioni, che abbi-
am voluto dare per mezzo delle
Nostre Costituzioni dell'
Univerfità al Cap. di detti
Collegj; perciò quegli ap-
proviamo; ordinandovi di
fargli esattamente osserva-
re da tutti coloro, a' quali
si appartiene. Vogliamo
pure

Comte de Salmour. Les
Règlemens, que vous
avez fait pour les Collèges
des Etudiants des Provinces,
ensuite de l' Autorité, que
Nous vous avons conférée
en vous donnant la Charge
de Protecteur de ces Collèges,
Nous aiant été présentés,
Nous avons agréé l' attention,
avec laquelle vous avez exé-
cuté Nos Ordres, & rempli
votre devoir. Et aiant trou-
vé les susdits Règlemens di-
gnes de Nôtre approbation
pour être conformes aux dis-
positions, que Nous avons
voulu établir par Nos Con-
stitutions de l' Univerfité,
au Chap. desdits Collèges;
A cet effet Nous les approu-
vons, vous enjoignant de
les faire exactement observer
par tous ceux, à qui il ap-
partiendra. Nous voulons
même, que vous les présen-
tiés

pure, che li presentiate al Magistrato della Riforma degli Studj, acciocchè li faccia registrare, per avervi ricorso in ogni occorrenza: che tal è Nostra Mente. Così dunque eseguite: e Nostro Signore vi conservi. Dalla Venaria gli otto Novembre mille settecento ventinove.

*tiés au Magistrat de la Ré-
forme des Etudes, afin qu'il
les fasse enregistrer, pour y
avoir recours dans le besoin,
car telle est Nôtre Volonté.
C'est donc ce que vous exé-
cuterez: Et Dieu vous gar-
de. De la Venerie le huitième
Novembre mil sept cent
vingt-neuf.*

VITTORIO AMEDEO.

Mellaredo.



I N D I C E.

REGOLAMENTI PER LI
COLLEGI DEGLI SCOLA-
RI DELLE PROVINCIE
ERETTI DA S. M. IN
TORINO.

REGLEMENS POUR
LES COLLEGES
ETABLIS PAR S. M.
A TURIN EN FA-
VEUR DES ETU-
DIANS DES PRO-
VINCES. 241

C A P O I.

*Degli Uffizj da distribuirsi
fra' Convittori.*

CHAPITRE I.
Des Emplois, qui doi-
vent être distribués
entre les Etudians. 245

ARTICOLO I.

Uffizio da praticarsi da Tutti.

ARTICLE I.
Emploi commun à
Tous. 246

ARTICOLO II.

De' Capi delle Camere.

ARTICLE II.
Des Chefs de Cham-
brée. 248

ARTICOLO III.

De' Primati de' Collegj.

ARTICLE III.
Des Préfets du Collé-
ge. 252

ARTICOLO IV.

*De' Preposti alla Cappella, alla
Libreria, ed alla Inferme-
ria.*

ARTICLE IV.
De ceux qui seront
préposés à la Cha-
pelle, à la Biblio-
thèque, & à l'In-
firmerie. 259

C A P O II.

*Provvedimenti generali per
l'Educazione.*

CHAPITRE II.
Réglemens communs
pour l'Education. 264

T A B L E.

| | | |
|--|--|--------------|
| ARTICOLO I. | ARTICLE I. | |
| <i>Della Pietà.</i> | De la Piété. | <i>ibid.</i> |
| ARTICOLO II. | ARTICLE II. | |
| <i>Del Vivere Civile.</i> | Des Devoirs de la Vie Civile. | 268 |
| §. I. | §. I. | |
| <i>Dell' Obbedienza, e Riverenza a' Superiori.</i> | De l'Obéissance, & du Respect envers les Supérieurs. | 269 |
| §. II. | §. II. | |
| <i>Del Riguardo, e della Civiltà fra gli Uguali.</i> | De la Complaisance; & de la Civilité envers les Egaux. | 272 |
| §. III. | §. III. | |
| <i>Dell' Amorevolezza verso gl' Inferiori.</i> | De la Douceur en- vers les Inférieurs. | 277 |
| ARTICOLO III. | ARTICLE III. | |
| <i>Dello Studio.</i> | De l' Etude. | 280 |
| C A P O III. | CHAPITRE III. | |
| <i>Provvedimenti particolari domestici.</i> | Réglemens particuliers domestiques. | 287 |
| ARTICOLO I. | ARTICLE I. | |
| <i>Dell' Uscir di Casa.</i> | Lorsqu'il faut sortir de la Maison. | <i>ibid.</i> |

I N D I C E . I

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">ARTICOLO II.</p> <p><i>Come debbasi ognuno contener in Casa, e rispettivamente in ogni luogo di essa.</i></p> <p style="text-align: center;">§. I.</p> <p><i>Per la Cappella.</i></p> <p style="text-align: center;">§. II.</p> <p><i>Alla Mensa comune.</i></p> <p style="text-align: center;">§. III.</p> <p><i>Ne' Dormentorj, ed agli Stu- dioli.</i></p> <p style="text-align: center;">§. IV.</p> <p><i>De' Luoghi della Ricreazione, e d' altri. &c.</i></p> <p style="text-align: center;">C A P O IV.</p> <p><i>Della distribuzione delle Ore.</i></p> <p style="text-align: center;">ARTICOLO I.</p> <p><i>Per li giorni di Scuola.</i></p> <p style="text-align: center;">ARTICOLO II.</p> <p><i>De' giorni di Festa.</i></p> | <p style="text-align: center;">ARTICLE II.</p> <p>De la manière de se comporter en cha- que endroit de la Maison. 291</p> <p style="text-align: center;">§. I.</p> <p>De la Chapelle. 292</p> <p style="text-align: center;">§. II.</p> <p>A la Table commune 294</p> <p style="text-align: center;">§. III.</p> <p>Dans les Chambres, & aux Bureaux. 297</p> <p style="text-align: center;">§. IV.</p> <p>Des Endroits destinés pour la récréation, & autres. &c. 300</p> <p style="text-align: center;">CHAPITRE IV.</p> <p>De la Distribution des heures. 303</p> <p style="text-align: center;">ARTICLE I.</p> <p>Des jours de Classe. <i>ibid.</i></p> <p style="text-align: center;">ARTICLE II.</p> <p>Des jours de Fêtes. 308</p> |
|---|---|

T A B L E.

ARTICOLO III.

Per li giorni di Vacanza.

C A P O V.

*Dell' Autorità , e de' doveri
del Direttore , e del Vice-
direttore.*

*Biglietto di SUA MAESTA'
d' Approvazione de' Rego-
lamenti de' Collegj.*

ARTICLE III.

Des jours de Vacances. 310

CHAPITRE V.

De l' Autorité , & des
Obligations du Di-
recteur , & du Vi-
ce-Directeur. 312

Billet de SA MAJESTE'
pour l' Approbation
des Réglemens des
Colléges. 320